

Prouvènço aro

Nouvè

Bòni fèsto de fin d'annado en tóuti

E à l'an que vèn,
se sian pas mai,
siguen pas mens.
(p. 2)

Anniversàri

Agricòu Perdiguier

L'avignounen,
Pacifcatour
dòu Coumpagnounage
es nascu
lou 3 de desèmbre
de 1805
(p. 8 e 9)

Estatuo

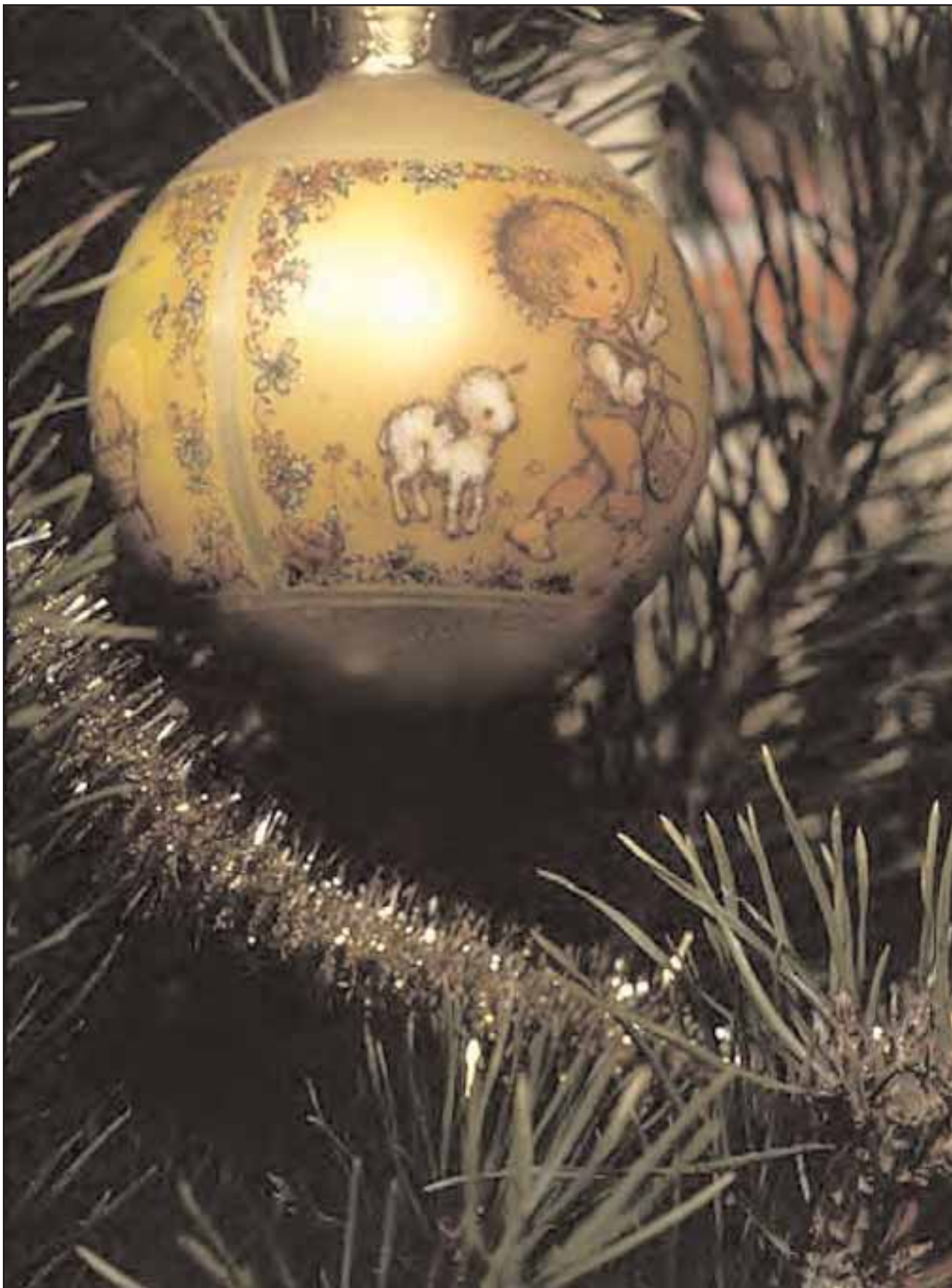
Micoulau Saboly

Lou buste en brounze de
Micoulau Saboly, realisa
pèr l'escultour Amy,
foundu pèr lis Alemand
en 1943, vai retrouba sa
plaço à Mountèu lou 10
de desèmbre.
(p. 3)

Musico

Gui Bonnet

Pèr Nouvè, nosto cantaire
musiquejo e canto "Les
Comptines du petit
provençal" de
cansourneto de Daniel
Thibon.
(p. 11)



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 206 - Desèmbre 2005 - Pres 2,10 eurò

Muraio de la vergougno sus l'internet de Wanadoo

L'internet de Wanadoo pargo lis Alsacian en Alsaço, li Bretoun en Bretagno, li Prouvençau en Prouvènço...

Es pas de crèire, avèn rèn que lou dre de parla noste patoues dins li saloun de noste relarg geougrafi... Es defendu, coume à passa tèms, de parla autramen que francés (o anglés).

I'a de grand couioun à France-Télécom que se dison, siouplèt, "respectuous de la dignita umano" e que rebalon nosto lengo au rèng de patoues... en mai d'acò, d'autourita, nous enebisson

de parla en deforo de nosto region...

Es malurousamen pas un galejado, vaqui lou tèste dins la lengo autourisado pèr aquéli moussurot, lou francés classique :

« *Je suis respectueux de la dignité humaine et de l'opinion d'autrui.* »

Acò es lou titre dóu chapitre.

E à l'en-dedins se trobo la couiounado :

« *Les conversations dans les différents patois (alsacien, breton, provençal...) sont admises dans les salons géographiques adéquats et laissées à l'appréciation des @ : il ne faut pas que ce parler noie le salon au détriment de la langue comprise des francophones: le français classique.* »

Pecaire lou franchimand vai se nega pèr l'encauso di Prouvençau que parlon sa lengo...

France-Télécom, bon samaritan, vèn au secours de la lengo franceso... es pas resible acò quand vesèn la bello ensigno coumercialo que se soun empega "Wanadoo", la soun pas ana trouba dins la lengo classico de Molière.

Aquelo tubo, Wanadoo sarié la precioso ridiculo.

Basto! aro dequé nous soubro de faire ?

Sian aqui dins un cas de segregacioun linguistico, pèr pas dire raciale coume se disié dóu tèms de Frederi Mistral.

Aquelo descreminacioun dins un país, la Franço, que se dis la patrio di Dre de l'ome, es coundanablo.

Dins l'Éuropo tambèn, i'a uno Charto di lengo regionalo qu'autouriso pas lis Estat mèmbe de forbandi li parla de soun teraire, lou bretoun coume lou prouvençau soun de lengo

éuropenco. Wanadoo, de-segur, n'a rèn à faire de l'Éuropo e de si lengo.

Avans que de parti dins de gràndi batèsto, anan aprene à-n-aquelo entrepreso coumercialo que noste lengage es pas "un patois", e mai que lou prouvençau fuguè la proumièro lengo literari de l'Éuropo en un tèms ounte lou rèi de Franço sabié pas soulamen escriéure.

Ié demandaren de nous precisa se pèr lou prouvençau que citon, lou relarg geougrafique adequat es lou país arlaten, la region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur vo lou País d'Oc tout entié que vai dóu Piemount d'Itali enjusqu'au Vau d'Aran d'Espagno... rèn que pèr counèisse lou judice de sa decisioun e n'en mesura tout lou nescige.

De tout biais respetaren pas soun interdiccioun, parlaren

noste lengo sènso se soucita de si frountiero vergougnouso.

Pamens se retiron pas soun tèste autouritari, menaren campagno pèr faire desabouna de Wanadoo tóuti lis aparaire di lengo regionalo.

Coumprendran belèu que la coumunicacioun à France-Télécom a besoun d'èstre revisto.

Sai-que! sarié pas soun mestié de bèn coumunica.

Adounc pèr li presènt de Nouvè, mèfi à l'ADSL de Wanadoo...

Bernat Giély

Se l'an pas encaro leva, poudès legi lou tèste sus l'internet vaqui lou camin : http://www.wanadoo.fr/bin/frame2.cgi?u=http%3A//tchat.wanadoo.fr/page.php%3Fpage%3Dus_et_coutumes



“Canten Nouvè, Nouvè”

«Canten Nouvè, nouvè, nouvè
Nouvè sus la museto»

(Micoulau Saboly)

Tout aro Nouvè es aqui e li disque sarra de cant de nouvè flourisson pèr adurre la joio, la pas e lou manten di tradicioun prouvençalo.

De nouvè melicous

Ei ce que nous leisso à pensa lou titre dóu CD qu'a publica Estefan Manganelli, i'a mes «Nouvè de mèu». Un disque ounte l'Estefan canto de nouvè proun nouvèu, nouvè de creacioun o reviraduro de nouvè francès pou-làri : Poulit sapin, Nouvè, lou Belèn, Jèsu es na en Prouvènço, Barbo blanc, Nouvè ensèn. Vai soulet qu'a sacrificia à la tradicioun en nous baiant sa versioun de : Pastre di mountagno e de Li a proun de gènt. Aquéu disque, nous dis Estefan Manganelli, l'a realisa fin de retrouba li nouvè de soun enfanço, li moumen de plesi e de pas que passavo en famiho, coume nous-àutri tóuti, coume voulèn countunia de lou faire encaro de tèms e de tèms.

Estefan Manganelli saup bèn qu'un nouvè sènso quàuqui raconte miracloùs èi pas coumplèt. Alor a demanda à l'ami Rougié Pasturel de n'en counta un parèu : Le regard des santons, lou jo dis amelo. À soun abitudò



Mèste Pasturel saup nous regala emé si raconte, saup nous esmòure e nous faire plesi en nous moustrant que pèr Nouvè tout pòu s'arrenja. De remarca que i'a uno poucheto óuriginalo pèr aquéu CD, presentado coume un paquetoun de nouvè que se desplego.

«Nouvè de mèu» pèr Estefan Manganelli e Rougié Pasturel. Un disque emé 10 cansoun e 2 raconte. Durado : 66 minuto. Prouducioun : Estefan Manganelli em' un pau d'ajudo de la Couoperativo de Vacqueyras e dóu Coun-sèu Generau de Vaucluso. Pres : 20 eurò + 3 eurò de

mandadis. De coumanda à : Estefan Manganelli - Route de Vaison - 84190 Vacqueyras
Se trobo peréu dins li magasin Cultura

Tradicioun, tradicioun !

Espère que counaissès la Couralo Elzear Genet. Eisisto à Carpentras desempièi ... 1933.

An canta à pau près tóuti li gràndis obro : Messo, Moutet, Lou Messie de Haendel e d'autre encaro. E pièi à l'endeds de la couralo, en 1975, pèr lou tres-centen anniversari de Saboly, a greia un group prouvençau.

Lou group prouvençau s'es estaca despièi 'quéu tèms à canta de cant tradiciounau prouvençau, de cantique e subretout li nouvè de Saboly. D'aiours i'a quàuquis an d'acò an publica un DS de cant prouvençau tradiciounau "Coupo santo", e soun à mand de publica un disque de cansoun de Charloun Rieu.

Vuei nous prepauson un CD de 19 nouvè tradiciounau, quàuqui nouvè de Saboly : *Touro louro louro - Lei pastourèu an fach uno assemblado - Adam e sa coumpagno*, e pièi peréu d'ãutri Nouvè atribüi à Saboly : *Bon Diéu la grand clarta - Micoulau noste pastre - Guihaume, Tòni, Pèire*, o d'ãutris autour coume Dindouleto ma mio - un poutoun à l'enfant Jèsu - la marchò di rèi.

Tóuti aquésti nouvè soun belamen armounisa pèr Dono Mounico Sarrado que meno la couralo de man de mèstre. L'armounisacioun èi facho de tau biais que li paraulo di nouvè soun bèn coumprensiblo, ansin em'aquéu disque poudès aprene li nouvè que ié soun caupu.

«Noël en Provence» pèr lou group prouvençau Elzear Genet. Un disque de 19 nouvè. Durado : 46 minuto. Prouducioun : Association Pop Up. Pres : 15 eurò + 2 eurò de mandadis.
De paga em'un chèque à l'ordre de l'Association Pop Up.
De coumanda vers : Association Pop Up - les Boissières - 84410 Crillon le brave.

Alègre

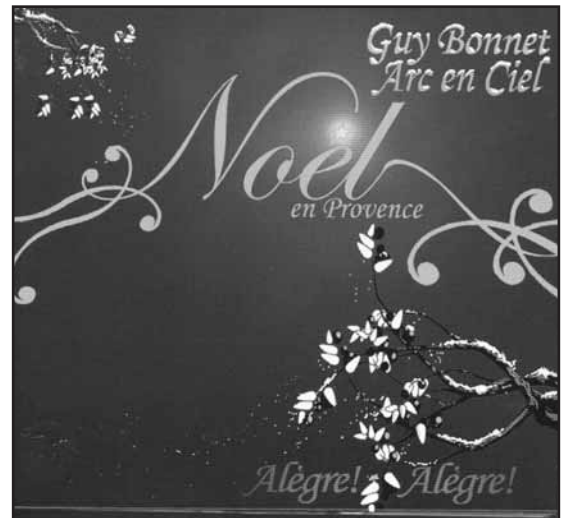
«Alègre, alègre,
Calèndo vèn, tout bèn vèn»

E vèn, peréu, un nouvèu disque de Gui Bonnet que canto pèr nous encanta. Pèr aquéu disque de nouvè, fin d'illumina un pau mai la santo nue, s'èi fa ajuda pèr l'Arc de sedo, èi lou noum de la couralo que l'acoumpagno magnificamen.

Un disque sarra de quatorze nouvè : de nouvè tradiciounau evidentamen : Pastre di mountagno, La cambò me fai mau, Guihaume, Tòni, Pèire ; un nouvè ressourti d'un de si proumié disque (negre) Nouvè de nòsti tèms ; de nouvè de creacioun tira de la pastouralo dis enfant de

Prouvènço escri pèr lou Majourau Pèire Vouland : Allègre, allègre - In excelsis gloria - Aquelo estello ; e pièi encaro de nouvè revira dóu francès, o direitamen en francès coume Jèsus est né en Provence, Petit Papa Noël o Minuit Chrétiens.

Fau benastruga Gui Bonnet qu'un cop de mai nous prepauso un disque de grandò qualita ounte li musico soun bello, lis armounisacioun bèn amagestrado, sa voues e li



de couristo bèn messo en valour sènso que la musico ié passe dessus. De mai fau remarca qu'em'aquéu CD, Gui Bonnet renouvello proun lou biais de canta nouvè tant pèr si musico que pèr lou biais de tèste nouvè. Fin finalo tout ce que fau pèr passa un bèu e bon nouvè davans la taulo calendalo, dins la michour dóu fiò de la caminiò.

«Noël en Provence» pèr Gui Bonnet e lou group voucau Arc en ciel. Un disque sarra de 14 cansoun. Durado : 48 minuto. Prouducioun : Compagnie Miejour. Pres : 20 eurò + 3 eurò de mandadis. Se trobo dins la grandò distribucioun. Emai vers : Compagnie Miejour - 127 Route de Montfavet - 84000 Avignon
De paga em'un chèque à l'ordre de Compagnie Miejour.

J-Marc Courbet

Li Mistèri de Nouvè

Dès annado d'esperenci à l'entour di Pastouralo de Nouvè que soun amassa dins aqueste CD double !

Mai de 60 cantaire, 10 musicaire tradiciounau, 3 countaire e... un troupèu de fedo que participèron à l'enregistramen.
Uno grandò tiero sounoro bagnado pèr la magio di cant de Nouvè gascoun.

Institut Occitan - Castèu d'Este - BP 326 - 64141 Billère Cedex - Tel : 05.59.13.06.40 - ligam@institutoccitan.com

Saboly ressucita à Mountèu lou 10 de desèmbre 2005

À Mountèu en 1875, pèr lou dous-centen anniversari de sa neissènço s'inagurè un bèu buste en brounze de Micoulau Saboly. Ero esta realisa pèr l'escultour Amy de Tarascoun. L'inaguracioun se faguè en presènci di Felibre, acò vai soulet. Malurousamen, en 1943, lis Alemand aqui, coume aiours, raubèron lou buste de Saboly fin de lou foundre pèr n'en recupera lou metau. Alor, en 1955, li Mountelen aubourèron un nouvè buste de Saboly, mai aqueste cop en pèiro, ansin riscavo pas tant ...!

Pièi vaqui que un ancian conse de Mountèu, Segne Ramoun Chabran, ome mai que mai estaca à soun terraire e à si tradicioun, a retrouba de vièii fotò dóu buste de Saboly pèr Amy. Mèste Chabran autant lèu se metiguè en tèsto de faire tourna-mai auboura un buste en brounze de Saboly. N'en parlè au conse de aro, Segne Crestian Gros, qu'autant lèu s'afeciounè pèr l'affaire. E ma fisto tout acò fuguè mena rede. An consulta d'escultaire e an chausi Segne Pourtal d'Avignoun pèr realisa lou buste. De remarca que lou pichot noum de Moussu Pourtal èi Noël, pèr esculta lou buste de l'autour di Nouvè, es uno endevenèço di bono ! E l'escultaire a fisa l'obro de foundo à Segne Derigny de Mirabèu, proche de Digno. Es uno bello obro, un buste de 80 cm. que peso bèu si vuetanto kilò, au mens prouvara que la nostro cultura a de pes ! En 1875, quand s'aubourè lou proumié buste de Saboly à l'òucasioun dóu segound centenari de sa mort, lis autourita felibrencò èron aqui emé Jòusè Roumaniho, Fèlis Gras, Berluc-Perussis, Louvis Roumieux, Vilono-vo d'Esclapoun e bèn d'autre. l'avié peréu un rèire-rèire nebut de Micoulau Saboly, Mèste Bastide. Vuei lis autourita felibrencò saran presènto. Lou Capoulié, En Pèire Fabre

èi counvida emai lou Baile Segne Jaque Mouttet, lou sendi J-Lu domenge emai li Majourau Durand, Roure, Gauthier, Mouret, Courbet e encaro li cabiscòu dis Escolò felibrencò e si sòci. La ceremouniè d'inaguracioun se fara lou dissate 10 de desèmbre sus li cop de dès ouro en presènci dis autourita es estado ourganizado subre-tout pèr Dono Macou, ajoun au conse. Saran presènt aquéu jour tóuti li qu'an agu lou "Pres Saboly" aquèlis darriès an, valènt à dire : Flour de Rose, Jan Coutarel, Andriéu Chiron, J-Pèire Belmon, l'abat Marcèu Petit e lou Riban de Prouvènço.

Vai soulet que tóuti li bon prouvençau, felibre o noun, se faran un devé d'èstre presènt e d'ounoura la memòri de Mèste Micoulau Saboly, un d'aquéli qu'an sachu manteni nosto lengo dins un tèms qu' èro plus trop à l'ounour, au mens dins la literaturo. Après l'inaguracioun, un vin d'ounour sara pourgi pèr lou municipo, pièi dins l'après-dina, devers 4 ouro, à la glèiso, la couralo "Ritournello" cantara li Nouvè de Saboly. Lou Coumitat que s'es ócupa de tout acò a un mouloun de proujèt en tèsto pèr l'aveni : acaba la restauracioun de l'ourgueno de Mountèu, un "Cavailhé-Col" ! pièi ajuda à manteni d'un biais o d'un autre la memòri de Saboly emai à promòure la lengo e la cuturo nosto dins si creacioun modèrno. Oso pèr aquéu coumitat, pèr la Coumuno de Mountèu e tóuti lis afeciouna de nosto lengo.

J-Marc Courbet

Group Artisti d'Eiguiero

Espetacle en Prouvençau de la Pastouralo «Riboun» pèr la sesoun 2005-2006

Programo

Dimenche 4 de desèmbre.

Eigaliero : Salo di Fèsto à 15 ouro .

Dimenche 18 de desèmbre.

Rognounas : Salo di fèsto à 15 ouro.

Dimenche 15 de janvié 2006.

Arles : Lou matin glèiso Sant Trophime, messo de clavaduro dóu Saloun Internaciounau di Santounié. Lou tantost Pastouralo à Fourques (de counfima)

Dimenche 22 de janvié 2006.

Malomort : Salo pouivalènto à 15 ouro.

Dimenche 29 de janvié 2006.

Eiguiero : Alcazar à 15 ouro.

Pèr mai d'entresigne telefona au Groupe Artistique d'Eyguières : n° 04.90.59.83.38.

3enco Escolo Óucitano d'Ivèr

Cours, Culturo nosto, Ban linguistique, Counversacioun interdialeitalo, l'Escolo Óucitano d'Estiéu prepauso la 3enco Escolo Óucitano d'Ivèr dóu 18 au 22 de desèmbre 2005 i Monts d'Olmes (09).

Debana di journado:

9 à miejour: cours de lengo - lenguedocien, nivèu 1 e 2, gascon, nivèu 1 e 2, limousin

2.30 à 6.30 ouro: counferènci

4.30 à 7.30 ouro: ataié de cant e danso

9 ouro: vihado

Programo:

Dimenche 18 desèmbre

- 4 ouro. Acuei dis estagiaire

- 9 ouro. Vihado d'acuei

Dilun 19 desèmbre

- 2.30 ouro. Couferènci

- 9 ouro. Vesprado cant e balèti

Dimars 20 desèmbre

- 4.30 ouro. Counferènci "Le syndrome de Montségur" pèr René Soula

- 9 ouro. Councert e Balèti emé lou group "Trencavel"

Dimècre 21 desèmbre

- 2.30 ouro. Permenado à Mountsegur

- 9 ouro. Vesprado dis estagiaire

Dijòu 22 desèmbre

- 11 ouro. Bilans pèr classo

- 2 ouro. Fin de l'Escolo d'Ivèr

- Poussibilita d'esport d'ivèr au pèd de l'Hôtel Club

- Pichoto libraié

- Ataié de conversacioun interdialeitalo

L'estage se debanara à l'Hôtel Club "Les Airelles" - Les Monts d'Olmes (09), estacioun d'esqui familialo, 18,5 km de pisto - 1500 à 2000 m d'autitudo, oustarié au pèd di pisto.

Assoustamen dins de cambro de 8 lié; poussibilita de chambro de 2 à 4 lié emé un pau mai.

Pres unicamen en pensioun coumplèto (assoustamen, manja e cous), dóu 18 desèmbre 2005 à 4 ouro, au 22 desèmbre 2005 à 2 ouro. 180 € pèr li licean, 195 € pèr lis estudiant e li caumaire (presentacioun de la carto), 230 € pèr lis autre.

L'estage es dubert i licean emé uno autoursacioun di parènt.

Méfi! Lou noumbro de plaço es limita à 40 persouno.

Entre-signe: 05.53.41.32.43 -

oe@wanadoo.fr - www.eoe-oc.org

Adiéu, Andriéu Degioanni

Adiéu, Andriéu Degioanni
(23 de novèmbre 1930 -
4 de novèmbre 2005)

Autre-tèms, li roumiéu plantavon uno crous sus lou clapié amoulouna, la Mount-joio, menant à soun roumavage.

E lou passant, mandavo uno pèiro de mai à la clapeirolo en souvenènço de soun camin de fe.

L'ami Andriéu Degioanni a basti la siéuno tout de-long de sa vido. Fuguè la de l'amistanço siéuno pèr tout ço que porto testimòni d'aquesto terro de Prouvènço, d'éu tant eimado.

Avèn que de se rememouria sis obro pèr n'èstre assegurada. Pèr

nautre, fuguè lou Cabiscòu de l'Escolo de Caràmi de 1985 à 1991, e un ensigneire de trio, saberu e galoi. Rintra au Felibrige en 1970 (carto 8570), emé Mèste Gabrié Larose soun cardacho, nous an douna l'amour de la lengo nosto. Andriéu Degioanni avié sèmpre en bouco d'esplico óuriginalo pèr avaloura li finesso de nosto bello lengo.

Marcavo de soun escrèto presènci si cous, si counferènci e si dicho. Ero un mounumen di referènci sus lou relarg brignoulen, n'en gardaren long-tèms memòri. A ensigna la lengo provençalò encò dis escolo primàri Jan Jaurès1 e Jan Jaurès2 de 1979 à 1989 pèr lou plus grand bonur di pichounet.

A l'Escolo de Caràmi, ié sian tras que recouneissènt de soun ensi-

gnamen que nous dounè 'mé tout soun sabé e soun fin risoulet: gramaci Andriéu.

Cabiscòu de l'Escolo de Caràmi de 1985 à 1991, à la seguida de Mèstre Marius Martin, passè pièi lou flambèu à Jano Blacas. Menè rejoun l'escolo em' un biais tout siéu.

Fuguè ounoura di titre de Mèstre d'Obro dóu Felibrige en 1980 e de Mèstre en Gai Sabé en 1986. Daverè tambèn lou grand pres de Prouvènço pèr sis obro.

Touto sa vido nous a ajuda dins lou debana de noste travai e ié sian devènt d'un gramaci vengu dóu founs dóu cor. Nautre, sis ami de l'Escolo de Caràmi que beilejè tant de tèms, voulèn vuei marca d'uno pèiro blanco à l'etèrne clapié, nosto amiracioun e nosto afecioun pèr aquel ome saberu, bon coume lou pan, que voudè touto soun amo à Prouvènço, fin que nosto lengo perdurèsse.

Andriéu, saras toujours émé nautre e assajaren de segui ta draio.

Adiéu l'ami, adiéu l'ome de cor e de couneissènço qu'a tant anima Prouvènço.

Pau Martin

Cabiscòu de l'Escolo de Caràmi

Obro d'Andriéu Degioanni

1976 - Lou bouan limerò

1978 - Le berger de la Loube (en francés)

1979 - La draio (en francés)

1983 - L'atahut

1985 - L'an pebre

1987 - À la bello estello

1990 - Lou tricièucle de l'apouticàri

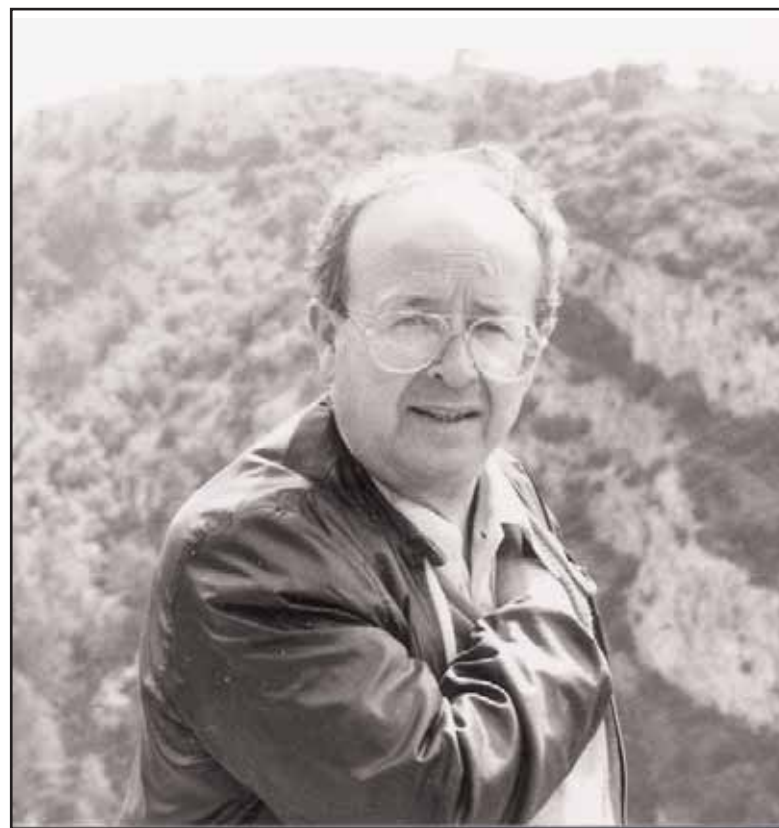
1994 - L'agrimouno

1996 - Le phare de Candéron

1997 - A l'horizon voilà Brignoles

2003 - Lou tourteiròu

Pièi La Loubo, La fiero de Sant-Martin e un mouloun de nouvello e d'article.



Paumarès dóu festenau de tiatre de Fuvèu *Fuvello 2005*

- Proumié pres e Fuvello à Lis amateur mouriesen de Mouriès pèr soun interpretacioun de "L'as paga lou capèu"

- 2e pres à L'entracte adultes de la Gardo-Pareol pèr soun interpretacioun de "Dono Bertino fai soun partage"

- 3e pres (pres dóu Public), ex-aequo à l'Entracte adultes et jeunes de la Gardo-Pareol pèr soun interpretacioun de "Deman quand saren grandò" e "Dono Bertino fai soun partage"

- Pres de la meso en scèno à Lou cepoun de Venço pèr "Lei pantai dóu députa"

- Pres dóu parla de la lengo d'oc à Lou rodou nissart pèr l'ensemble de la chourmo

- Pres de la creacioun à l'Entracte adultes pèr "Dono Bertino..."

- Pres dis autour à Cristello Pépin pèr soun escrituro de la "Trancado"

- Pres especiau d'interpretacioun, à l'unanimita de la jurado, à Enri Recordier e Mirèio Berizzi pèr soun role di "Chavano"

- Pres d'interpretacioun masculin à Batistin Cayol pèr son role de Serafin dans "Lou coumessariat"

- Pres d'interpretacioun feminin à Mounico Goumarre pèr soun interpretacioun dins "Bertino fai soun partage"

- Pres dóu meior segound role masculin à Serge Chiamonti pèr soun role dóu sacristan dins "Lou presepi"

- Pres dóu meior segound feminin à Elyette Liautaud pèr Irma dans "Lou commissariat"

- Pres dóu Farcejaire o dramaturge à Florestan Lacaze pèr soun role d'El Gordo dans "l'Auco Roustido"

- Pres Jean Savine pèr la jouinesso i jouine de l'Entracte de la Gardo-Paréol

Councours di Jouine de Prouvènço

Un counours sounore en lengo nostro, es lou quatourgen Councours di Jouine de Prouvènço qu'encourajo la creacioun ouralo di jouine, que siegue en proso vo en musico.

Plusiours milié de Prouvençau aprenon la lengo, que siegue à l'escolo vo dins uno associacioun culturalo. Pèr fin d'encouraja aquelo demarcho, la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur a crea un counours, d'aro en lai fisa à l'Unioun prouvençalo. Dos poussibleta soun baiado pèr participa au counours : siegue coumpausa e enregistra un tèste en prouvençau, siegue crea vo interpreta uno cansoun en lengo nostro.

- Dins la categorio "Tèste", li candidat devon manda uno casseto audiò, partènt d'aquí un clasamen es establi en founcioun de la lesco d'age (enfantou, pichoun, grandet vo jouvènt) e de la categorio (individua vo couleitié). Aquelo parti-dou counours es duberto à tóuti li jouine parlair de 5 à 20 an.

- Pèr ço qu'es dóu counours de coumpousicioun de cansoun, touto liberta d'estile es leissado i candidat (rap, reggae, rock, tradiciounau...), que podon se presenta soulet o en groupe. La coumpousicioun dèura coumprene paraulo e musico. Uno segoundo categoriuo toco l'interpretacioun de cansoun. Lis interpretaire principau dèvon agué de 15 à 25 an d'age.

Aperaqi 5.000 eurò de prèmi recoumpensaran li laureat: cadèno hi-fi, disque, aparèi fotò-numeri, libre, besengougnò...

La remeso di prèmi se debanara pèr la Fèsto di Jouine de Prouvènço à Gap lou dissate 3 de jun de 2006. Aquelo journado sara animado pèr li laureat du counours de cansoun.

Li candidat dèvon adrèissa sa casseto avans lou 5 de mai de 2006.

Lou reglamen coumplèt es de demanda à : Prouvènço-Prèssò, Oustau Intergeneracioun, 13 carriero di Cheminot, 05000 Gap.

Tel: 04 92 56 11 84

Mèl : prouvenco-presso@free.fr

De moulin en Paraulo Niouns, Fèsto d'Oc

Fèsto d'Oc emé la Mediatèco, la Respeli-do, l'I.E.O., la Cigale, Langue et culture d'Oc, lou Counsèu Generau e la Coumuno de Niouns.

- Dimenche 4 de desèmbre : Rougié Pasturel jogo à 16 ouro à Mirabèu di Barounié.

- Dimars 6 de desèmbre : « Contes pour les petits » à 17 ouro 30 à la Mediatèco emé Dany Aubert de Niouns.

- Divendre 9 de desèmbre : Jan-louis Reinart à Venteròu.

Dissate 10 desèmbre: "La Drôme des Troubadours" Counferènci pèr Marie-Christine Rixte à 15 ouro à la Mediatèco.

- « Padena » - Oustau de País - Se faire marca à l'Ofice de Tourisme - Tel. 04.75.26.10.35.

- Dimars 13 desèmbre: Conte bilengue pèr lis enfants emé Rougié Pasturel à 5 ouro 30 à la Cigale. Espetacle: 5 eurò

- Dissate 17 desèmbre: fèsto de l'òulivo, leituro de tèste, à 6 ouro. Intrado à gratis à la Mediatèco de Niouns.

- Dimenche 18 desèmbre: Pastre-countaire e l'amountagnage - Sant-Mai - Despart 10 ouro - Conte e Musico.

Intrado: 8 eurò (Gratis pèr li mens de 14 an acoumpagna) - Caumaire, estudiant, endeca: 5 eurò.

Intrado à gratis dins la Cououperativo: Sant Mai, Faucon, Médiathèque.

Repas-espetacle: 20 eurò. Reservacioun: Villeperdrix au 04.75.27.41.85 - Mountbrun au 04.75.28.82.49.

Estage: 70 eurò (emé repas e espetacle dóu dissate: 100 eurò. Emé l'oustalarié 125 eurò.). Carto 3 espetacle: 20 eurò.

Entre-signe: Ofice de Tourisme de Niouns - Tel. 04.75.26.10.35.

Mario-Terèso Jouveau

La cigalo d'Irlando nous a quita

Prouvènço d'aro es en grand dòu, lou proumié de novèmbre, Mario Terèso Jouveau, que coulabourè d'annado de tèms à la redacioun dóu journau, s'es enanado..

Nascudo i'a 84 à Charlevau, dins lou país sestian, fuguè infirmiero dis armado e dóu tèms de l'òcupacioun s'ameritè la Crous de guerra emé citacioun que gaire d'ome se n'en podon targa.

Plus tard, venguè assistanto soucialo e amenistrè la Souciété d'hygiène mentale dóu sud-est. Ligado alor au Felibrige e au mitan prouvençalisto, espousè Reinié Jouveau e se donè touto à sa nouvello vido. Ero lou tèms de la revisto Fe que Reinié beilejè à la mort de soun paire Marius, èro lou tèms dóu GEP (Groupamen d'Estudi Prouvençau) que tant faguè pèr la vido literari e artistico prouvençalo, èro lou tèms di proumié Coungrès Internaciounau de Lengo e Literaturo d'O emé li proufessour Boutière e Ros-taing, èro tambèn lou tèms de l'Armana di Felibre, èro tèms... E Mario-Tereso, lou sabèn proun, fuguè la caviho oubriero de tout aquèu mouvamen, de touto aquelo vido culturalo. Secretàri, clavaire e souvènt tout-obro. Diren jamai proun de quant ié devèn. Ajudavo cade jour soun ome e mai que mai quouro devenguè capoulié. Talamen tant que tóuti amavian de ié dire « la capouliero », titre que jamai femo de capoulié avié pourta avans elo.



- Reinié e Mario Terèso Jouveau -

Noun countènto d'ajuda, coumencè tambèn d'escrèure. Si proumiers oubrage lis escrivè en coulabouracioun emé segne Payan de l'Islo, avien pèr titre « L'Isle sur la Sorgue d'hier à aujourd'hui », e « L'église de l'Isle sur la Sorgue ».

En 1972, publiquè la resulto de si proumiéri recerco : « Il y a cinquante an mourait l'Arlésienne », fuguè la debuto d'uno longo pountannado de recerco en particulé sus l'obro e la vido d'Anfos Daudet. Vai ansin qu'en 1980, pèr lou cènt-cinquantenari mistralen, pousquè nous óufri li dous voulume tant riche de sabé : « Alphonse Daudet, Frédéric Mistral, la Provence et le Felibrige ». Soun travià dins lis archiéu de la Vignasso la menè lèu à èstre mèmbe de l'associacioun dis Ami d'Anfos Daudet que n'en restè soutu-presidènto fin qu'au darrié jour.

Elegido majourau dóu Felibrige en 1987, pourtavo la cigalo d'Irlando qu'avien pourta avans Mario Mauron, Francès Jouve, William Bonaparte Wyse, etc.

Ié sian tambèn devènt d'un oubrage meravious de sabé : « L'affaire Mistral : le fou aux 60 millions » en 1981 e quand Farfantello pousquè plus escrèur, es à-n-elo que fisè la resulto de si recerco e la cargo d'acaba soun obro. Mario-Tereso Jouveau, digno d'aquelo fisànço, nous laisso ansin la bibliougrafio de « Folco de Baroncelli Javon » e l'apoundeguè « Joseph d'Arbaud » dos obro majouro pèr la counèisse dóu Felibrige e de nosto literaturo.

Devèn encaro signala « Lis escri prouvençau de Mario Mauron », « Alphonse Daudet, maître des tendresses » (1990), « Correspondance de Frédéric Mistral et Elzéar, François et Marius Jouveau ». Faudrié encaro dire tóuti li counferènci e li coumunicacioun que faguè dins lis coulòqui dis Ami d'Anfos Daudet, li coungrès de l'AIEO (Associacioun Internaciounalo d'Estudi Oucitan) e autre. Faudrié dire tóuti li pres que daverè à l'Acadèmi Franceso coume à l'Acadèmi de Marsiho.

Oublidaren pas sa coulabouracioun forto à noste mesadié, si counsèu. Tóuti sis ami, nombrous en Prouvènço, dins tóuti li país d'Oc e lis universita estrangiero, se ramentaren de soun gentun dins lis acampado, de l'agradiéu de sa presènci e dóu plasé de la rescountra tant dins soun seloun de la carriero Marescau Joffre qu'au deforo.

Mario-Tereso Jouveau, laisso uno obro e laisso un souveni. L'oublidaren pas.

Peireto Berengier

Remoun Alvarés, Mèstre d'Obro

Lou 29 d'òutobre de 2005, à cinq ouro e miejo dóu tantost s'es debana à Lunèu dins la salo Louvis Feuillade la remesso de la cigalo de Mèstre d'Obro dóu Felibrige decernido à la Santo Estello d'Iero à Ramoun Alvarés lou clavaire bèn eima, de l'Escolo dóu Vidourle, Secretàri de la Mantenènci dóu Lengado.

La ceremounié presidado pèr lou paire Causse, Majourau dóu Felibrige fuguè vertadieramen agradivo. Li gènt dins uno salo pas proun grandò pèr reçaupre tóuti lis ami de Segne Alvarés soun esta encanta pèr li cant de la couralo de Sant Geniés di Mourgues e di danso eisecutado pèr la chourmo foulclourico lou Velout en abihage d'Arles.

De noumbrous majourau avien fa lou desplaçamen pèr ounoura de sa presènci lou nouvèu Mèstre d'Obro. Cadun a fa uno dicho que marcavo la valour, e l'estimo que poutavo à l'ami de tóuti Ramoun Alvarés.

Pièi venguè un moumenet d'emoucioun quouro la gento Dono Mario Nadalo Dupuis, Sendi de la Mantenènço dóu Lengadò, espingoulavo la Cigalo d'Argènt sus lou pitre de Ramoun au mitan di pica de man soustengu de l'assemblado.

Mai quau ei aquel ome tant couneigu dins lou lunelen e soun encountrado ? Couneigu subre-tout pèr soun gentun, sa moudestio e tambèn pèr soun afougamen à apara la lengo nostros.

Ramoun Alvarés es un vertadiè enfant de camargo. Es nascu en 1928 au mitan di grandò plano, ounte li tau negre coustejon la blanco cavalino emé d'eigreto sus sis esquino. Procho de Marsihargo e de Lunèu, es au mas de Tamariguiero, que beilejavo, dins soun tèms, lou baroun Raoul Segondat de Montesquieu que vai passa li proumiè moumen de sa vido.

Sis estúdi primàri se debanon dins l'escolo de campagno de Beauregard ounte s'en vai à bicieucleto (8km ana e veni) pièi au coulejo de Marsihargo toujour



emé lou meme mejan (20 km ana e veni). Aquéu jouine vèire sis estúdi escourtado pèr la guerro de 1945 s'en anara dóu Licèu Dhuoda à Nime après avèdre vist lou 2 de mars 1944 li SS de la 9ème Panzer divisoun pendoula cinq maquisard souto un pont. *D'avèdre assista en aquèu crime m'anié douna lou bòmi, ma santa es estado gastado, ai fai de marrit pantai pendènt de mes.*

Dins la memo annado es embaucha sus li terro dóu baroun ounte Ramoun deven-dra dins un tèms proumiè countoutor de tratour pièi menara en pichoto Camargo jusqu'en Gironde li proumièr meissouniero pèr la recolto di cerealo e dóu ris.

Maugrat soun presfa pèr lou pelot Ramoun countunio sis estúdi, passo de councous e après avèdre refusa un poste de douanié en Algerio intro dins la posto

ounte fara uno carriero remarcabla.

Poudèn n'en juja : Intra dins l'amenistraction poustalo coume cargaire manuten-cionnàri à Paris garo de Lyon en 1955 noste ami acabara sa vido ativo coume inspeitour centrau designa pèr representa la posto à la coumissioun Mortel à Paris au Ministèri. Mai tambèn, refusara la nomenclacion de recebedou de proumièro classo pèr sougna si parènt que malautejavon. Ço qu'es remirabla.

À Tamariguiero Ramoun s'en vai vièure dos grandis passiou : Dins qu'un decor dóu libre de Mistral – Mirèio i'avié au Mas uno poulido chato que se prenouvavo Paulette – Paulette Cler, uno grandò istòri d'amour que duro toujour s'en vai liga li dous jouvènt. Coume se dis se maridèron e an agu tres enfant ço que douno aro cinq felen. Paulette, aro à la retirado, es

esta uno ensignarello de trio au pensiounat Maintenon à Soumiéro. Es elo qu'a soustengu la fe de Ramoun dins lou parla nostros pendènt de decenio. En aquèu titre merito d'èstre benastrugado.

Mistral dis : *car cantant que pèr vautre O pastre e gens di mas.* Efetivamen, au mas dóu baroun la lengo proumièro es la lengo nostros. Jamai lou jouine Ramoun desoublidara aquèlo lengo qu'a canta à sis auriho de jouvènt... Aro à la retirado noste ami cultivo sa passiou, pèr lou lengage prouvençau. Lé counsacro de journado, tout soun tèms libre. Es bèn meritado aquèlo cigalo. Tóuti si noumbrous ami souveton que clantisse long-tèms sus lou pitre de Ramoun Alvarés qu'a forço merita aquèlo distincion.

Ansïn siegue.

Gerard Jean

Thomas Jefferson e la lengo prouvençalo

Lou 29 mars de 1787, un mes après sou despart de Paris pèr lou Miejour de la Franço, Thomas Jefferson arrivo à z-Ais-de-Prouvenço. Lé rèsto qu'auquì jour e, d'aquí mando à soun proutegi, William Short, uno compatriote virginian qu'à mena em' èu à Paris, uno letro ounte parlo de sis impressioun sus li cap-d'obro d'architèituro roumano coume di counsideracioun forço justo sus la lengo prouvençalo. Lou tros venènt sèmblo resumi sis óusservacion.

Aix, le 29 mars 1787

[...] Je croyais que la langue provençale (the Provençale) n'était qu'un dialecte du français; au contraire, c'est plutôt le français qui peut être considéré comme un dialecte du provençal. C'est-à-dire que le latin est la langue d'origine. Le toscan et l'espagnol sont des langues dérivées (du latin) au premier degré. Le piedmontais, comme je le suppose, se situe au deuxième degré. Le provençal, au troisième et le français parisien, au quatrième. Mais le provençal se rapproche plus du toscan que ne le fait le français et c'est davantage grâce à mes connaissances de l'italien qu'à celles du français que j'arrive à comprendre les gens d'ici.

Cette langue, avec ses différentes nuances, s'étend sur tout le territoire situé au sud de la Loire. Jadis, elle avait préséance sur le français et était connue sous le nom de langue romane. Les ballades des troubadours faisaient les délices de plusieurs cours d'Europe et c'est depuis lors que le genre littéraire que les Anglais appellent "novel" désigne en français "roman".

Chaque lettre des mots est prononcée; l'articulation, en est distincte; aucun son nasillé ne la défigure et, dans l'ensemble, cette langue se rapproche de l'italien et de l'espagnol quant à sa beauté.

Je pense qu'il est regrettable que des circonstances historiques aient accordé une prédominance au français sur le provençal. Celui-ci a perdu du terrain petit à petit et il finira par disparaître parce que peu d'ouvrages sont écrits dans cette langue et surtout parce qu'on estime plus convenable de parler la langue de la capitale. [...]

Vaqui adounc, dessina à la lèsto, lou retra que Jefferson pourgis à si countempouran di lengo e di dialèite qu'ausis e qu'óusservo dins lou Miejour de la Franço, au moumen de soun viage à la primo de 1787. Pèr aquest esperit curious, amoureux dóu latin, di lengo roumano en generau e dóu francés en particulié, aquesto visto es un doumaine privilegia, uno meno de labouratòri sus mesuro. D'efèt ço que vèi, ço qu'entènd es uno tiero richo de lengo, tóuti vengudo dóu latin, que se desplegon souto sis iue emé uno richesso de nuanço, de ton e de coulour, en meme tèms pariero e diferènto.

Davans aquèlo richesso facho de similitudo e de diversita, Jefferson n'en parlo pas en especialisto di lengo roumano. S'acountènto d'óusserva e de nota. Umanisto fourma à l'Escolo dis Ancian, pèr quau l'eiritage dóu passa es tras que precious, assajo de vèire la parentèlo e li filiacion linguistico que vènon à soun esperit. Es adounc pas un estúdi metoudic e pountihous sus li lengo eissudo dóu latin, coume lou faran li coumparatisto

à la debuto dóu siècle XIXen, mai bèn pulèu d'óusservacion vertadiero d'un esperit clar, douta d'uno visioun agudo, que lièuro à si countempouran.

Mai, mau-grat qu'aquéli remarco justo fuguèsson sènsou pretencioun, soun d'uno grandò precision. D'efèt pèr li saberu que counèisson un pau l'istòri e l'evolucion di lengo roumano, li coustatacion de Jefferson soun à la fes, justo e pertinènto.

Quant à sis óusservacion un pau pessimisto sus l'aveni de la lengo, devèn coustata que rinton dins lou countèste de l'epoco. Urousamen, la reneissènço mistralenco vendra, qu'asi un siècle e mié mai tard, baia mai à la lengo prouvençalo sa vigour e sa forço d'expressioun.

Fau recounèisse à-n-aquest engèni, à-n-aquest umanisto clar, enamoura de counèissènço novello, de nous aguè leissa qu'auquìs impressioun sus l'estat di lengo à la veio de la Revolucion. Es dins aquèsti cas ounte lou sèns de l'óusservacion, la vesènço, la finesso d'esperit e la passiou, l'afougamen pèr lou sabé se pauso bèn au de dela dis acadèmi e di recerco saberudo. L'istòri de la lengo prouvençalo se ramentara emé fierta d'aqueste testimòni.

- The Provençale, ourtougafia coume acò es lou mot emplega pèr Jefferson dins lou tèste óuriginau.

2 - Roy et Alma Moore, Thomas Jefferson's Journey to the South of France, New York, Steward, Tabori & Chang, 1999, p. 85.

Claude Pelletier, Université Laval, Québec (Reviraduro T. Dupuy)

À la lèsto

* **Pèr li pichot** : Touto uno couleicioun editado pèr lou CRDP de Mount-Pelié. Libre pèr ensigna, album e CD. CRDP, Allée de la Citadelle, CS29003, 34064 Montpellier.

* **Couleicioun Saber**, diregido pèr Gui Latry e Francés Pic :
- L'Œuvre de Pey de Garros poète gascon du XVI^e siècle d'Andréu Berry (ed. establido pèr P. Gardy e G. Latry).
- Ecrivains au carrefour des cultures. Estúdi de literaturo ócitano, franceso e francoufono, de F.P. Kirsch. Ed. Presses Universitaires de Bordeaux : CID, 131 bd St Michel, 75005 Paris.

* **Oubrage interessant** :
- Agach occitan. Aspect de la cultura d'O de Rouland Pecout. Un oubrage de 402 pajo (20 eurò)
- Baroques occitans. Antoulougio de la pouèsio en lengo d'O de Roubert Lafont. Edicioun dóu Centre d'Etudes Occitanes de l'Université de Montpellier.

* **Xavier de Fourvières** de Sant-Laurènt de Marsiho à Loundro : uno counferènci de Peireto Berengier à la Bibliotèco de l'Alcazar dins l'encastre dóu Coumitat dóu Vièi Marsiho, lou dimars 13 de desèmbre à 5 ouro de tantost.

* **L'exil des origines**. Renaissance littéraire et renaissance linguistique en de langue d'oc aux XIX^e et XX^e siècles de P. Gardy, pèr parèisse en 2006 ; Ed. Presses Universitaires de Bordeaux (Couleicioun Saber) : CID, 131 bd St Michel, 75005 Paris.

* **Musico**. Lou musicien Maurice Maréchal vèn de sourti Les Cahiers de l'Académie du Tambourin, n°3 pareigu debuto de desèmbre: Florilège III: Vendanges tardives. Es de coumanda à L'Acadèmi dóu Tambourin - 4 Chemin du Belvédère - 13100 Aix-en-provence . 50 pajo, 15 eurò + 1,45 eurò pèr lou port.

* **Divertimen**. Un doucumen musicau unique: *Divertissement classique à la provençale*, sus galoubet, Tambourin, violò e ourgueno, enregistra sur l'ourgueno de saloun de Pèire Rochas de Brignolo, pèr Chantal de Zeeuw e Maurice Guis. De coumanda à la : Société Mediasound - Quartier Les Garrigues - 13840 Rognes - www.voiceoflyces.com - 20,90 E emé lou port.

* **Nosto lengo. Lengò oulimpico**
En óutobre de 2004, uno chourmo de l'assouciacioun « Nosauts de Bigòrra » soun ana d'à pèd de Baiouno à Turin, siegue 1000 kiloumètre. La toco èro d'aganta lou Coumita Internacionau Oulimpi pèr l'emplé de la lengo d'oc i Jo Oulimpi d'ivèr que se debanaran en 2006 dins li valado ócitano dóu Piemount. L'utilisacioun di lengo dóu país ounte se debanon li jo s'es déjà facho coume à Barcelouno, Sydney... Fauto d'èstre entendu, van recoumença sa caminado d'à pèd e en velò aqueste mes. Partiran lou dimècre 14 de desèmbre de Baiouno pèr arriba à Turin lou dijòu 22 de desèmbre. Un minimum vitau i'es necite. Pèr acò demandon d'ajudo financiero. Nosauts de Bigòrra - 32, place du Marcadiou, 65000 Tarbes.

L'aveni di femno

Lou siècle que coumenço sera lou di femno.

Tout lou mounde lou saup. Tóuti li qu'an lis uei en fàci di trau.

Lou primié siècle di femno dins l'istòri de l'umanita.

Se preparo uno lèi pèr impausa un quota óbligatòri de femno pèr lis elecioun: à la fin dóu siècle que coumençan, vous fòuti moun bihet que n'en faudra uno pèr impausa un quota d'ome. Li femno seran majouritari dins tóuti li poste de coumpetènci, d'autourita e de poudé, e douminaran la soucieta.

Dins li siècle passa, li femno soun toujour estado inferiourisado (mai o mens, e leva quàuquis eicepcioun) pèr de rasoun d'en primié materialo e noun pas sicoulougi-co. Tenié li coundicioun de la maternita e dóu trau. (Lou mai ou mens de machisme dis ome fasié pas que prouficha de la situacioun).

Li femno mestrejavan pas la countracepcioun. Pourta lis enfant e li faire èro maleisa, perihous e andicapant. Li nourri e se n'en ócupa tant que soun pichoun, e dounc demoura à l'oustau, e dounc se trouba naturalamen especialisado dins lou trau de l'oustau, e dounc pas liéuro de n'en sourti quand voulien, li coupava de si respousabilita soucialo, mentre que lis ome s'acampavon e fasièn la poulitico deforo, sus la plaço (o au café).

La forço fasié l'eficacita de l'enormo majourita dóu trau. (Au siècle XVIII, 80 pèr cent di gènt èron de païsan).

L'istruccioun se reservè long-tèms is ome: coumpta e legi poudié servi pèr lou trau e l'armado, e pèr li femno, pas que pèr la religioun.

PAMPERS e lou feminisme

L'elevacioun dóu nivèu de vido e lou prougrès teinic cambavirè la situacioun. D'aro endavans, la forço fisico compto pèr pas res, dins l'enormo majourita di trau. Dins nosto soucieta, servis mai que mai à faire poulit. La forço fisico dis ome servissié tambèn pèr la guerro: aro, pèr lou primié cop dins l'istòri de l'umanita, li poudé



publi, dins li païs mouderne, cercon pas pus à li ié prepara.

Lou lavo-linge prouvouquè la fin de la bugado e lou coumençamen dóu feminisme. Li teissut artificiau e la celuloso di "couches-culottes" desliéurèron li femno dóu petaçage de causseto, de la merdo dis enfant e de la douminacioun dis ome. D'aquí que lou trau, qu'asservis l'ome, liberè li femno.

Aro, mestrejan si maternita. Li jouvenoto venon adulto mai lèu que li goujat, e soun plan mai à l'aise qu'aquéli. (Soun éli qu'escampon lou nòvi, quand n'an proun).

Pèr lis estúdi, soun mai travaiairello, meiouro, e n'en fan mai. Soun plan mai à l'aise e plan mai efficace dins li relacioun soucialo, de mai en mai impourtanto dins la soucieta.

D'aiours, l'oustau, ounte countunion de mestreja, es pas pus coupa de la vido soucialo. (Lou telefone à l'oustau prouficho d'en primié i femno). E soun bèn mai presènton e activon dins lis assouciacioun, que jogon un role mage dins la soucieta mouderno. Es lou countràri dóu tèms passa: menon à l'encop sa vido famihalo, proufessionalo e soucialo, e l'abitudine de countunia de faire fàci à

de trau e à de respousabilita materialo diferènto (ambé l'oustau, la famiho, li croumpo) fai que li femno se sabon plan mai ourganisa e que soun plan mai realisto. Es fourça: un jour, seran majouritari i poste de poudé e douminaran la soucieta, coume lis ome avans.

D'elo depènd tre aro la soucieta plurilengò e pluriculturalo de deman, l'avenidou de la lengo nosto e de l'Ócitanio, lou sort d'uno umanita enfin civilisado.

Que demourara is ome? Prouvable la fantasié, l'espoutaneïta, la sentido, lou sentimen... l'amour e la pouèsio. "Demain, les troubadours..."

Ço soul que ralis l'anamen di causo, acò 's pas lou machisme dis ome, es l'irrespousabilisacioun que vouldrié impausa la soucieta de counsum.

Li fiho, li volon fourma tant lèu pichouneto à veni pas que de pichòti Barbie. Faribolo, de boufigo pèr lou cap, pas res que pese. Lou countràri de li prepara à pesa coume fau dins una soucieta de respousabilita. Mai soun finocho. N'i'a que jogon un tèms. Pas long-tèms.

Sèrgi Granier

Agricòu Perdiguier

Agricòu Perdiguier, «Pacifiatour dòu coumpagnounage»

Es ana soucamen dous o tres an à l'escolo Agricòu Perdiguier nais lou 3 de desèmbe de 1805 en Avignoun, fai tout just dous cènts an, l'endeman de la vitòri d'Austerlitz ! En realita nais à Mouièro, proche d'Avignoun, mai qu'èi devengudo Coumuno independèn-to soucamen en 1870.

Sa famiho comto 7 enfant, 3 drole e 4 chato. Agricòu èi lou cinquen de la nisado.

Pèire, soun paire, èi tout ensèn menuisié e païsan. Sa maire, de soun noum de chato, èi Catarino Gounin. Aquesto famiho Gounin èi ligado à l'architèite Caristie qu'a reviéuda lou mounumen dòu Cièri en Aurenjo dins lis annado 1840-1860, èi demai ligado à la famiho dòu Majourau Jùli Cassini.

Pèire Perdiguier èro un republican, un "rouge" coume disien d'aquéu tèms. S'èro enroula voulontàri en 1792, dins lis armado de la Republico, fuguè capitani dins l'armado d'Italio. Agricòu Perdiguier es ana soucamen dous o tres an à l'escolo. Soun grand meirenau, Gaspard Gounin l'a forço marca. Ero un ome tout pasta de bounta, reçaupé li paure à soun oustau, li fasié manja e meme, à l'òucasioun, li loujavo dins uno granjo. Detai un pau curious, aquéu grand s'èro remarida emé la grand peire-ralo d'Agricòu.

Dòu tèms de sa jouinesso, après la Restauracioun, Agricòu Perdiguier a soufert dis agarrido e di remouchinado facho à soun paire pèr "li blanc", acò l'a peréu forço marca. Agricòu a trege an, en 1818, quouro soun paire

lou forço quasimen d'èstre menuisié. Rèsto dous an à trabaia au banc de soun paire. Pièi perseguis soun apren-dissage, en Avignoun, vers un autre patroun qu'es un marrit ome. Ié rèsto gaire e rintro vers un autre que ié dison Moussu Poussin.

En 1823 rintro dins lou Coumpagnounage, vers li "gavot", enfant de Saloumoun, acò se dis èstre afiha, a soucamen 17 an.

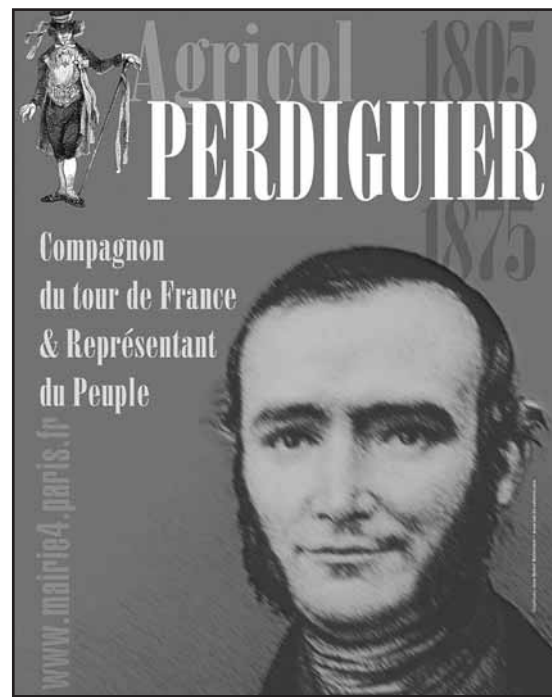
En 1824, Agricòu trabaio vers un autre mèstre, Segne Ponson. Coume la maje part dis oubré de soun tèms, trabaio de 5 ouro dòu matin à 8 ouro de vèspre e, après-soupa ... seguis de cous de dessin, ié dison de "leïçoun de tra". D'aquéu tèms soubron dos obro d'Agricòu Perdiguier : un "baldaquin" (un pâli) pèr li proucessioun à la glèiso de Mouièro, e un "chapié" à N-Damo di Dom en Avignoun.

En abriéu de 1824 entameno soun Tour de Franço. Passo à Marsiho, à Nime pié à Mount-Pelié. Aqui, pèr Toussant, devèn "Coumpagnoun", ié dison desenant "Avignonais-la-vertu". Countunio pié pèr Besiès, Bourdèu ounte rèsto 15 mes, d'autant mai que i'a trouba un bon proufessour de tra. N'en proufito peréu pèr legi, ana au tiatre, à l'oupera. A la voulounta fermo d'aprene, e d'aprene tout ce que pòu.

En juillet de 1826 s'envai à Nanto, mai aqui toumbo malaut, a de fèbre e rèsto quasimen siès semano de tèms à l'espitau. Li coumpagnoun s'òcupon gaire d'éu e se retrobo proun soulet. Un cop sus pèd, s'envai à Chartre ounte rèsto aperaqui un an. Es à Chartre que devèn "Coumpagnoun fini".

En setèmbe de 1827, quito Chartre pèr Paris. Mai aqui trobo ges d'obro estènt d'uno part qu'a ges d'outis à n-éu e d'autro part que lis Enfant de Saloumoun ié soun gaire nombrous.

Rèsto gaire à Paris, just lou tèms de vesita un pau la vilo. Pié part pèr Chaloun ounte rèsto que 15 jour. En batèu,



pèr la Sono, vai enjusqu'à Lioun ounte rèsto uno deseno de mes. Aqui pèr Nouvè, sis ami de la Soucieta l'elegisoun Proumié Coumpagnoun, valènt à dire Baile di coumpagnoun de sa Soucieta dins la vilo. Se fai remarca estènt qu'en siès mes de tèms, bouto en ordre li finanço de la Soucieta, reviéudo l'ordre e la disciplino demié li coumpagnoun. Dins lou meme tèms countunio de legi, d'aprene, d'ana au tiatre quand pòu.

Pièi au mes d'avoust pren lou batèu (sus lou Caburle ...?) e s'entorno au siéu en avoust de 1828.

Mai aqui èi de figo d'un autre panié. Lou Paire Perdiguier es un ome autouitèri, sèmblo, soun drole, de segur, n'en saup mai qu'èu, e li raport soun pas di meïour !!

Lou Coumpagnounage

Li proumié tèste istouri que parlon óficialamen dòu Coumpagnounage soun de la debuto dòu siècle quingen. Mai sèmblo bèn que li soucieta de coumpagnoun soun bèn mai anciano. Daton belèu dòu tèms de la bastisoun di catedralo, de l'epoco di Templié ??

Dòu tèms d'Agricòu Perdiguier i'a tres "Soucieta" de coumpagnoun : Lis enfant de Saloumoun, coumpagnoun dòu Devé de Liberta, que ié dison "li gavot", lis enfant de Mèste Jaque, que ié dison "li devoirant" e lis enfant dòu Paire Soubise que ié dison "li bon driho".

Segound li coumpagnoun, lis enfant de Saloumoun dison teni si tradicioun de Mèste Hiram, que fuguè l'architèite dòu tèmple de Jerusalèn, lis enfant de Mèste Jaque tènou li siéuno d'un disciple d'Hiram que fuguè tuia à la Santo Baumo pèr li disciple dòu Paire Soubise, aquéu Soubise èro peréu disciple d'Hiram, mai sè rendè jalous de Mèste Jaque. Pamens lis enfant de Soubise dison qu'acò èi de messorgo e qu'au countrari, après l'assassinat de Mèste Jaque lou Paire Soubise venguè ploura sus lou cros de Mèste Jaque.

La Santo-Baumo, subre-tout pèr lis enfant de Mèste Jaque es un liò sacra, e mai o mens li coumpagnoun se fan un Devé de ié veni en roumavage.

Demié lis enfant de Saloumoun se trobon de taiare de pèiro, de fustié, de menuisié, de sarraïé, de barriaire, de groulié.

Demié lis enfant de Mèste Jaque se trobon tout parié de taiare de pèiro, de fustié, de menuisié, de sarraïé, de barriaire, mai peréu un mouloun d'autri mestié coume li tenchurié, li capelié, li fabre, li veirié, li coutelié, li bourralié, li sartanié e d'autre encaro.

Demié lis enfant dòu Paire Soubise se trobon de fustié, de gipié, de téulissié.

Chasque mestié a si ritou d'iniacioun bèn particulé que devon jamai èstre couneigu d'aquéli que soun pas dòu mestié, es uno part de ce que dison "lou Secrèt". "Lou Secrèt" èi mai o mens couneigu à l'ouro d'aro, nous apartèn pas de lou desvela eici, aquéli que volon n'en saupre mai, podon legi li libre toucant lou coumpagnounage. Li jouvènt (coumençon souvènt à 17-18 an) fan lou Tour de Franço fin d'aprene tóuti li finesso dòu mestié. A la debuto soun simplamen afiha, o aspirant, pié reçaupu coumpagnoun, devènon enfin coumpagnoun "fini". De remarca que la pus grosso part dòu Tour de Franço se fai en païs d'O.

Un cop reçaupu coume coumpagnoun, chascun pren un nouvèu noum coume : "Avignonais la vertu" vers lis enfant de Saloumoun, "l'Estimable le provençal" vers lis enfant de Mèste Jaque, "Prouvènço l'ami dòu tra" vers lis enfant dòu Paire Soubise.

Dòu tèms de Perdiguier li coumpagnoun se fan la guerro au sèns propre dòu mot, de cop que i'a se baton à mort (relegi lou cant vuechen de Calendau pèr eisèmple). Li coumpagnoun soun en rivalita tant pèr saupre qunto soucieta aura lou dre de trabaia dins uno vilo o l'autro, que pèr de questioun de precedènci (de pas) que pòu i'avé entre coumpagnoun d'uno memo soucieta. Perdiguier faguè l'empèri pèr supremi aquésti batèsto de nàni e adurre la pas entre li coumpagnoun qu que siegon. D'à cha pau, ousamen, sis idèio trioufflèron.

À l'ouro d'aro lou Coumpagnounage, refourma après la guerro, en 1946-47, èi toujour vivènt. Se n'en parlo pas tant qu'avans, mai formo de centeno e de centeno d'òubrié de n'auto qualificacioun. Soun de vertadiés ourganisme de fourmacion ajuda pèr li poudé publi.

A l'ouro d'aro, i'a encaro tres Soucieta que soun : l'Assouciacioun oubriero di Coumpagnoun dòu Devé ; la Federacioun coumpagnounico di mestié dòu bastimen ; l'Unioun coumpagnounico (Vèire si site Internet). Aquésti Soucieta an de cors de mestié que gardon li ritou siegue dis Enfant de Saloumoun, siegue de Mèste Jaque, siegue dòu Paire Soubise, que soun mescla à l'ouro d'aro dins chascuno d'aquéli soucieta. Li rivalita se soun mai que mai apasimado, mai chascuno gardo bèn soun independènci à respèt dis outro.

Aquest an, au mes de juillet, soun vengu nombrous, di tres Soucieta, festeja à Mouièro lou dous centen anniversari d'Agricòu Perdiguier-Avignounen-la-vertu, en inaugurant un bèu mounumen à sa memòri.

Pèr n'en saupre mai i'a un mouloun de libre, pèr eisèmple : «Le compagnonage» pèr E. Martin-Saint-Léon, reedicioun Libraiirie du compagnonage, 1977 ; «les compagnonages en France» pèr E. Coornaert, Editions ouvrières, 1966 ; emai «Ils voyageaient la France» pèr Barret e Gurgand, Edicioun Hachette, 1980.

L'ami de George Sand

Tant e pié, qu'au mes de jun de 1829, Agricòu part pèr Paris. Trobo eila uno plaço d'oubré e se perfeciuono encaro en dessin, dins l'art dòu tra coume dison li coumpagnoun.

I journado de juillet de 1830 èi tout ousous de la Revoucioun, mai, èi rapidamen deçaupu pèr lou gouvèr de Louis-Felipe. En 1833 assajo de tourna trabaia à Mouièro vers soun paire, mai acò viro pas miéus que lou cop d'avans. Alor, Agricòu revèn definitivamen à Paris. Se trovo que toumbo malaut. A uno man que lou fai soufri (de raumatisme ?) e sèmblo qu'a uno meno de brouncolaringito cronico. Pèr gagna sa vido fai de pichot moble e baio de cous de dessin i coumpagnoun. Despié de tèms, Perdiguier èi maucoura pèr li rivalita e li batèsto entre coumpagnoun de mestié diferènt o de soucieta diferènto. A dins la tèsto d'idèio pacifisto, d'idèio de freirejacioun e d'amista. Dins un proumié tèms escriéu de cansoun pacifico pèr li coumpagnoun, publico un proumié casernet en 1834, un segound en 1836.

Lou 15 d'òutobre de 1838 se marrido em' uno oubriero lingèro parisenco, Lise Marcel, qu'a 28 an, éu n'a 33.

L'an d'après, en 1839, publico «le Livre du Compagnonage». Dins aquel oubrage baio d'entre-signe sus lis óuriginos (legèndo!) di Coumpagnoun, d'elemen de dessin, subre-tout predico lou bon sens, l'amista, la freirejacioun de tóuti li coumpagnoun e mai de tóuti lis ome ; vóu pacifica lou coumpagnounage, fasènt valé que li divisioun proufichon i patroun. Aquéu libre èi destina i coumpagnoun, de tóuti li mestié, de tóuti li soucieta.

L'oubrage èi remarca pèr d'escrivan, pèr lis "inteleituaux" mai o mens catouli-souciau e / o republican.

Au mes de juillet de 1840 George Sand lou counvido e devènon ami, de remarca que soun quasimen dòu meme tèms.

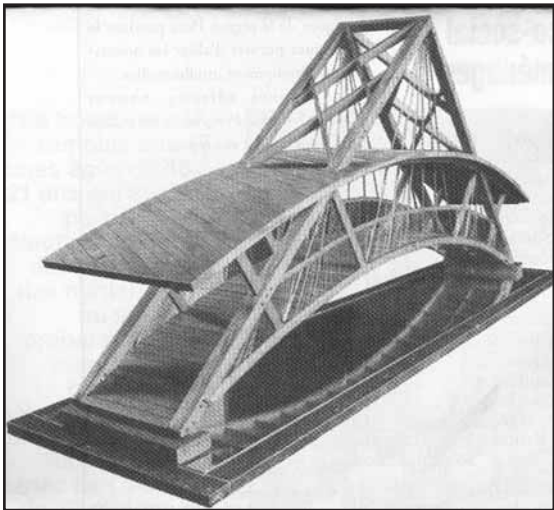
George Sand ié baio alor bèu 500 F. pèr faire un tour de Franço fin qu'espandigue sis idèio de freirejacioun e de pas entre li soucieta de coumpagnoun.

Elo-memo lou prendra mai o mens coume moudèle pèr soun rouman «le compagnon du tour de France» (publica en 1841), soute lou noum de Pèire Huguenin. De mai Eugèni Sue (aquéu di «Mistères de Paris») n'en fai un di persounage de soun rouman «le Juif errant» (publica en 1844), d'aiours devèndran ami.

Pacificatour dóu coumpagnounage

Refuso la Legioun d'ounour

Ei lou 16 de juliet de 1840 qu'entameno soun segound Tour de Franço. Es uno escourregudo que lou meno de Paris à Lioun pèr Ausserre, Dijoun e Chaloun. Pièr passo en Avignoun, Marsiho e Touloun. D'aquí à Bourdèus pèr Mount-pelié e Besiès. Acabo pèr Nanto, Tours e Chartre.



Ei resta parti 2 mes de tèms pèr predica l'union de tóuti li coumpagnoun. A rescountra de coumpagnoun de bono voulounta d'áutri Soucieta. En generau sis idèio soun bèn reçaupudo, bèn acetado, emai qu'auquís un ié faguèsson lou contre.

En 1841, publico uno segoundo edicioun revisto e aumentado dóu «*Livre du coumpagnounage*» en dous vou-lume. Mai acò ié raporto pas un sòu estènt que n'en baio proun fin de miéus espandí sis idèio. La memo annado reculís, au siéu, si bèu-parènt. Emé l'ajudo de soun bèu-paire, d'uerb ce que dison un "garni" fin de louja de gènt, en particulí li que seguissou si cous de dessin.

En aquéu moumen, lou gouvèr de Louis-Felipe vòu ié baia la legioun d'ounour, mai éu la refuso "fin de resta libre".

En 1844, vai passa 6 semano d'estiéu en Prouvènço, dins sa famiho, e à Mouièro en particulí. Sa femo i'èro deja vengudo, souleto, en 1842.

Quand es au siéu, Agricòu parlo "patois" coume dis, mai èi pas un aparaire de la lengo nostro.

En setèmbe de 1845, uno chato espelis vers li Perdiguier, ié meton Soulanjo.

Lou 21 de desèmbe de 1845 reçaup la lumiero demié li Franc-massoun dóu rite escoussés, devendra Mèstre en 1849, pamens dira qu'a gaire frequenta li lojo e nimai li Fraire.

En 1846, Perdiguier, aposte de la freirejacioun entre coumpagnoun, èi maucoura mai que mai, estènt que pòu pas empacha uno scissiou dins sa propro Soucieta di Coumpagnoun dóu Devé de Liberta, maugrat sis esfors e si paraulo de pas. De mai soun paire estènt mort, vai

passa 2 mes e mié en Prouvènço. Es aqui pèr regla li proublèmo de sucessioun, mai estènt que preferis resta à Paris, a qu'uno pichoto part de l'eiretage peirenau, lou maucoro, mai se rancuro gaire contro sa famiho, soun ideu de pas e de freirejacioun lou fai passa pèr dessus tout acò.

A la fin de novèmbre de 1847, uno segoundo chato que ié meton Estello (tè !), arribo à soun fougau.

Deputa mountagnard

En1848, èi countènt de vèire espeli la Revouluciou (coume un autre à Maiano !) mai es malaut e pòu gaire participa is evenimen. Remarcaren eici que curiosamen, Agricòu Perdiguier soufris de sa bronco-laringito quand èi tracassa pèr d'unis evenimen, noun pas que siegue un simulaire, mai perqué lou marrit sang que se fai sèmblo ié prouvouca sa malautié !

En seguido, mai o mens fourça pèr sis ami, èi candidat à la deputacioun. A la fin d'abriéu se retrobo elegi en meme tèms dins lou Vaucluso e dins la Sèino. Chausis la Sèino, estènt que i'a mai d'oubrié e que pènsou qu'es aquí que sara lou mai utile. A 43 an, es un di jouine deputa, fai parti di "Mountagnard", valènt à dire qu'èi de la gaucho estrèmo d'aquéu tèms, ce que vòu pas dire qu'es un estremisto, èi soucamen un republican estaca i valour de fraternita, d'egalita, de justico.

Ei tourna-elegi is eleicioun d'abriéu de 1849. Davans la mountado di pretencioun de Louis-Napouleoun, vai en Vaucluso emai à Lioun e Chaloun faire de proupagando pèr lis idèio republican e, la pouliço (beilejado pèr la drecho) lou tèn d'à-ment !

Vers la fin de jun de 1849, sa mouié ié baio uno tresenco chato, Mario.

À n-aquelo epoco coumenço de publica «*l'Histoire démocratique des peuples anciens et modernes*». Es uno coumpilacioun de l'Istòri universal fin d'ensigna l'Istòri au pople, n'en publico sèt vouleme (devié n'agué 12), mai es arrestra pèr lis evenimen. Lou 2 de desèmbe de 1851, lou cop d'estat de Louis-Napouleoun forço li republican de s'escoundre. Pièr lou 7, Agricòu Perdiguier èi foro-bandi pèr lou gouvèr. Rèsto 8 mes en Bègico (Brussello e Antwerpen), pièr s'esbigno e passo en Souïssou, à Genève. En eisil, fai ce que pòu pèr viéure, baio de leiçoun de dessin, mai èi souvènt malaut, escriéu «*les Mémoires d'un compagnon*» que publico à Genève en 1854-55 après de gróssi difficulta.

Libraire e marchand de vin

Pamens li causo s'apasimon e, lou 5 de desèmbe de 1855, pòu rintra en Franço. Retrobo sa famiho e se fai libraire dins lou voungen arroundimen. Vènd de libre pèr lis oubrié, sus lou coumpagnounage, d'image toucant li coumpagnoun e si tradicioun. De mai publico qu'auqui broucaduro siéuno ounte escound pas sis sentimen repu-bli-

can. Pèr assaja de miéus gagna sa vido se fai pèréu marchand de vin e, coume pèr asard, vènd de vin de Castèu-nòu-dóu Papo !

Lou 15 de juliet de 1863, part tourna-mai, pèr faire un tresen Tour de Franço. Coumenço pèr Tours, Ourlean, pièr Bourdèus, Toulouso, Besiès, Loudévo (entre autre), pièr Mount-pelié, Nime, Alès e de segur Avignoun mounte èi reçaupu coume un grand persounage. Vai pièr à Marsiho emai à la Santo Baumo, estapo óbligatòri dis enfant de Mèste Jaque, ansin Perdiguier mostro sa voulounta d'apasima li anciàni garrouio entre soucieta diferènto. Remonto pièr La Vóuto, Tournoun, Vieno ounte coumpagnoun e fraire massoun l'aculisson. Arribo pièr à Lioun ounte ié fan cachiero e ié pourgisson un got d'argènt emai un anèu d'or. Rintro à Paris lou 11 d'óutobre après èstre passa à Macoun, Chaloun e Dijoun.

Tout acò sèmblo bèn bèu, mai lou Coumpagnounage



perd de soun enfluènci, lis oubrié dis usino soun plus de coumpagnoun, li relacioun entre patroun e oubrié chanjon de biais.

En 1870 l'empèri cabusso, Agricòu Perdiguier es uros que noun sai. La Republico èi prouclamado. Perdiguier èi nouma ajoun au conse dóu 12en arroundimen de Paris. Mai, dóu tèms de la Coumuno se mesclo pas dis evenamen, refuso d'engaja li coumpagnoun dins li rivalita pouli-tico, la Coumuno l'agradu pas.

La chavano passado, la Republico d'à cha pau pren d'envanc e Perdiguier perd de soun enfluènci, de mai en mai, èi counsidera coume "uno viéio barbo de 48" !

Pamens balanço pas en 1872 pèr tourna-mai prene soun bastoun de roumiéu, escusas sa cano de Coumpagnoun ! pèr faire de proupagando pèr lis idèio republican de l'Audo à l'Ardecho, de l'Eraut au Vaucluso.

En 1873 marido sa darriero chato. D'aquéu tèms èi proun paure, manco de dardeno qu'a trop souvènt fa crèdi au mounde que loujavon dins soun "garni", ce que fai que de soun coustat deù proun de sòu.

Finalamen en 1875, lou 26 de mars, mor d'uno ataco. Ié fan un entarramen religious e acò escalustro proun de coumpagnoun emai de fraire massoun. Es ensepeli au çamentèri dóu Père Lachaise ounte un pau pus tard ié sara dreissa un pichot mounumen en formo de brusc simbole de travaí e de fraternita.

Sa mouié, Liso, mort à Paris en 1889.

En 1904, s'inaguro en Avignoun, un mounumen à Perdiguier en seguido d'uno souscricioun duberto pèr li franc-massoun. Ei degu au cisèu de J-Pèire Gras, lou drole dóu Capoulié Félis Gras. De mai soun rèire-nebout, lou Majourau Anfos Martin publico, aquel an d'aquí, la proumiero biougrafio de Perdiguier.

Pèr n'en saupre mai se pòu legi : «*Mémoires d'un compagnon*» d'Agricòu PERDIGUIER reedicioun Maspero, 1980 ; emai «*Agricol Perdiguier*» pèr Jan BRIQUET, Edicioun la Butte aux cailles, 1981.

J-Marc Courbet

Perdiguier e lou prouvençau

Perdiguier es un republican pasta dis idèio de la Revouluciou de 1789. Counsidèro que counvèn de parla francés, qu'èi la lengo la mai coumodo pèr espandí sis idèio dins tóuti li país de Franço. Es un republican, un idealiste de soun tèms. Pèr éu lou prouvençau, coume d'autre "patois" coume dis, soun de lengo dóu passat. Saup bèn que i'a, de soun tèms dos lengo : la lengo d'Oc e la lengo d'Oïl. Coumpren perfetamen que de Bourdèu à Touloun, de Mountpellié à Limoge, i'a qu'uno lengo d'Oc, emai l'aguèsse de diferènci de parla.

Mespreso pas sa lengo, la parlo voulountié dins soun país de Prouvènço, emai à Bourdèus, o à Lioun quouro es emé de gènt que la parlon coume éu.

De mai fau remarca que, quouro espelis lou Felibrige, Perdiguier es en eisil en Souïssou, entre éu e li proumié felibre i'a uno generacioun de diferènci.

Frederi Mistral, que de segur a legi si "Memoires d'un compagnon", n' i'en vouldra pas pèr acò, e lou metra en sceno dins Calendau souto l'escais-noum de La Vertu d'Avignon ; Calendau éu-meme dins aquéu cant vuechen repren lis idèio de Perdiguier sus la necessari freirejacioun di coumpagnoun. Mistral de segur estimavo mai que mai lis idèio pacifisto de Perdiguier semblablo i siéuno, soun respèt di tradicioun e belèu soun republicanisme ideu ? E pièr Mistral a, de segur, vougu rèndre glòri à n-un ome que counsideravo coume un grand persounage de Prouvènço, coume a cita lou Baile Suffren, Mirabèu o encaro Bertrand Bouisset qu' «*Éro destraire pèr mes-tié*» e que dins soun oustau «*l'avié 'n coumpas em' un escaire*» !

De remarca encaro que Mistral a mes dins Calendau lou persounage de Marco-mau. Perdiguier dins si «*Mémoires d'un compagnon*» dis qu'a vist à Mount-Pelié, à la faculta de medecino, la pèu tannado d'un maufatan que ié disien Marco-mau.

Les amnésies de Dèu

« Les amnésies de Dèu » que Joan Daniel Bezsonoff publico is edicioun Empúries de Barcilouno es marca « Narrative ». Un roman ? Belèu, mai subre-tout uno cronico de la Franço soto l'Ocupacioun e lou gouvèr de Vichi. De Perpignan à Sèto e Besiés, sabèn tout de la vido-vidanto dóu mounde. Tout de sa vido e de si sentimen (aut o pas tant aut...). Li resistant de la proumièro ouro e li dóu lendeman... li coulouraire afouga e li que càmbion quouro sènton veni lou vènt, tóuti li biais ié soun. Lou fiéu menaire se devino un brave capelan amoureux e un pau gourrin, e l'autour se chalo de faire dins lou detai (un pau trop ?). Emé sa famiho e sis ami, vaqui un bèl escapouloun de la soucieta d'alor. Gourrin que gourrin, rèsto capelan afourti dins soun devé e soun devé lou fai fin qu'a douna sa vido. De la fiho mai que lóugiero que se sacrifico pèr sauva li pichot Jusiòu au comte catalan glourious à pau de fres, touto l'escalo di personalita.

La vido dins li vilo de prouvinço, dins li garnisoun, dins li camp vo à Loundro, la counèis-sèn dins lou menu. Li doursié documentari de l'autour èron clafi e bèn clafi. Vouguè nous n'en faire aprouficha e belèu que fai un pau trop dins lou didati : adrèisso justo, noum de restaurant e d'oustalarié coume dins un raport pèr l'estat-major, referènci literari e citacioun dins tóuti li lengo (pas de chinés, pamens). En bon proufessour de letro nous assabento e coume au licèu, emai aguen rena quand i'erian, n'en gardan un bon souveni. Vrai que lou libre barra, restan em'aquéu mounde e countunian de viéure e reviéure em'éli. Lou debana de l'istòri de cadun se capito di mai juste e tambèn li mort, li maridage, li trahisoun, li coundanacioun que sonon coume un resson dis actualita d'alor.

Joan Daniel Bezsonoff nous avié deja pourgi plusiour roman que n'avian parla (La revolta dels geperuts, 1999, Les dones de paper, 2001), e d'èstre publica à Barcilouno, segur qu'acò provo qu'es reconeigu pèr tóuti li Catalan. Soun catalan clar e viéu nous rèsto eisa de coumprene e, dins tout es, un bon moumen qu'avèn passa emai siegue triste de pensa qu'acquéu roman es mai que mai uno cronico, un libre d'istòri, un libre de nosto istòri !

Peireto Berengier

Le lac du Salagou

Lis edicioun Cardabelle reediton Le lac du Salagou, miroir aux cent visages emé de tète de Max Rouquette e de foutougrafio de Georges Souche.

En desèmbre 1996, pareissié is edicioun Bibliothèque 42, Le lac du Salagou, miroir aux cent visages, lou livre que marquè la proumièro coulouracioun de l'escrivan Max Rouquette emé lou foutougrafio Georges Souche. L'oubrage, abena dous an après, fuguè pas reedita.

Fin de ié baia uno segoundo vido, lis edicioun Cardabelle an decida de lou publica de novo.

Lou libre sara dispounible à la debuto de desèmbre au pres de 40 € .

La presentacioun dóu libre es emé li foto sus lou site internet www.lac-salagou.com

... Replacé dans le contexte d'une œuvre aussi multiple que celle de Max Rouquette, ce Lac du Salagou, au premier abord, semblera peut-être un texte secondaire, un divertissement, et, pour certains, une concession. Mais ce serait faire erreur: nous avons là un livre fort et révélateur de ce qui constitue le cœur battant de l'œuvre de l'écrivain. (Felipe Gardy, OC, 1997)

Le lac du Salagou, miroir aux cent visages emé de tète de Max Rouquette e 82 foutougrafio en coulour de Georges Souche. Fourmat 24x28 – 144 pajo – 40 E

CARDABELLE éditions, 6 rue Sainte-Anne - 34000 Montpellier

“Contes du Diable et de l'Ogre en Provence” reculi pèr Jan-Lu Domenge

Lou 4en voulume de la seriò Contes et chansons populaires de Provence vèn de sourti.

Li conte de diable e d'ogre an toujour fa pòu i pichot. Aquèsti conte, de tradicioun ouralo, se trasmetien, de generacioun en generacioun, e aquest recuei, mostro bèn que Jan-Lu Domenge a poussu retrouba li piado d'aquesto culturo populari.

Cantar lou Païs, es uno assouciacioun que fuguè creado pèr un group d'afouga de cant prouvençau tradiciounau. Engimbro de rescontre pèr canta: estage, vihado. Es d'aqueste biais que Jan-Lu coumencè si culido. Soun proujèt perlounguè pièi emé li conte. Es de rapugo de touto la Prouvènço, de la mar enjusqu'is Aup en ribo de la planuro dóu Pò.

Jan-Lu Domenge, ome secrèt, decidè tre 2003 de nous baia si proumiè trezor.

Felipe Martel n'en faguè la prefàci. Es un libre de mai d'un countaire que raconton chascun lou meme conte, d'un biais diferènt, en francés o en prouvençau. Li recuei rèston dins la draio de Daudet o d'Arène, mai en literaturo ouralo, e pas mai soulamen reserva i pichot.

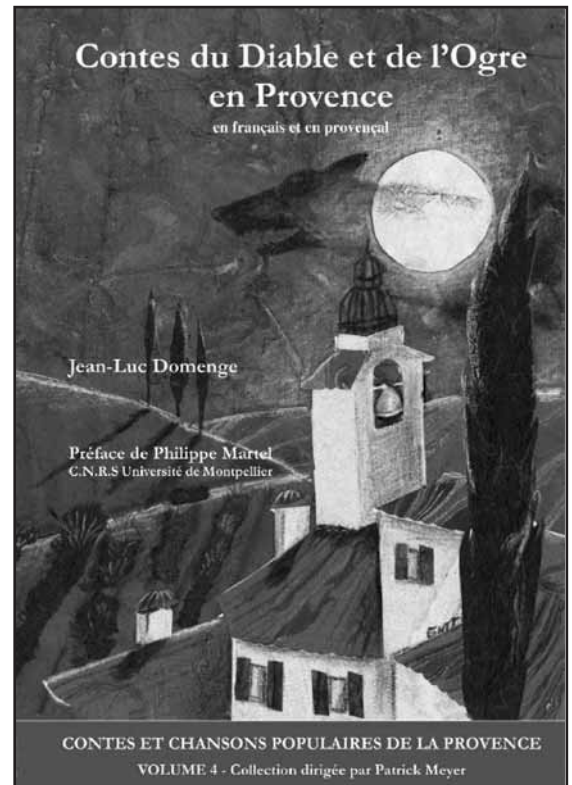
D'uni conte soun escrich à parti de raconte ourau, soun completa pèr de testimòni escri pèr d'escrivan prouvençau, grand noum de la literaturo prouvençalo: Mistral, Brunet, Gag e d'autre noun felibre, mens couneigu.

Souvènti fes, la trascripcioun escricho es pas capablo de rendre lou viéu de l'escouto en dirèit. Mai l'escrituro baio à legi de formo de lengo d'avèn pas l'abitudine d'ausi, coume li countaire aupin, dóu Champsaur.

Lou conte es tambèn uno sourço d'entre-signè istouric e etnoulougi sus la soucieta prouvençalo: pèr la lengo qu'emplegavo de mot óubrida aro, de descripcioun de persounage dins soun travai (li meisson), soun oustau (li femo fan uno bono soupo), soun caratèr (èron de peïsan, de gros ignourènt que sabien ni legi, ni escriéure).

Un conte es un recit en prosa d'evenimen fintis trasmés ouralamen, en deforo dóu tèms, e qu'auqui fes fabulous. Es coumparable à-n-uno legèndo que sèmblo vertadièro, mai met en sceno d'èstre pas reau.

Toubarés eici 37 conte: de diable, de diable e d'ogre couiouna, de conte mouraliste e romanesc coume li tres souvèt, la counversoïn de Sant Aloi, lis oulas dóu diable, lou capouchin de Menpènti... Es bon de counèisse lis àutri versioun de conte qu'avèn ausi dins noste enfanço pèr noste gran, dóu tèms de Nouvè, proche la chaminèio,



sènso gros lume dins lou chambroun. Falié aguè pòu pèr s'endourmi.

Sant Pèire, lou bon Diéu e la vigno es presenta soto 14 biais diferènt, emé de titre divers: la legèndo de sant Vincens, o la souco e lou roui, o li figo de Sant Jan.

Es vertadièramen un bon travai de recerco.

Lou libre es completa d'uno bello bibliougrafio emé uno pichoto biougrafio di countaire que soun cita dins l'oubrage e uno icounougrafio sus... lou diable e si countaire.

Tricio Dupuy

Contes du Diable et de l'Ogre en Provence reculi (en francés e en prouvençau) pèr Jan-Lu Domenge – 500 paje, 14x21 - Prefàci de F. Martel – Ed. TAC Motifs – En vèndo en libraièrié (32 E) o à coumanda à l'assouciacioun Cantar lou Païs – 302 Chemin Plan aux Grottes – 06130 Grasse - 04.93.36.00.74 – cantarlopais@laposte.net

“Pas que la fam” d'Ives Rouquette

Après un long silènci, aqueste libre baio mai la paraulo à Ives Rouquette, lou que se prouclamavo “escrivan public”, se disié d'èu qu'èro l'escrivan age de sa generacioun...

Fau legi aquesto voues pa ourdinari de la pouèsiò d'aro, entre revòuto, vido vidanto e cronico d'unmanita.

Di proumiè recuei enjusqu'i pouèmo li mai recènt, es uno roudo dins l'obro d'un pouèto, necessari pèr quau vau aganta, ausi, escouta aquelo paraulo e mies counèisse la literaturo óucitano countempourano.

Coume parla de la pouèsiò d'Ives Rouquette? D'uni dison qu'es uno fam de mot, tancado dins la literaturo d'oc. D'autre dison que si vers canton l'amour de la vido mai nous fan descubi li camin de la mort, coume “Quand lou sang es tira” o “La messo di Porc”.

Es un pouèto que vòu denoucia la betiso dóu mounde amé de mot dur, crus e crudèu. S'abaris de terro e de sang. Sa paraulo es es cargado di malur de la vido vidanto, autant forto que vioulènto.

Seguissèn la draio d'un ome que racontò de tros de vido, sènso pieta, dins uno lengo bèn mestrejado, que li pouèmo soun eisa de legi mai que sarron lou cor.

La majo part de reviraduro soun d'Ive Rouquette.

Escriéure soulamen pèr viéure. En lengo d'Oc pèr la sauva, e se sauva...

Pas que la fam, 1958-2004, chausido pouètico (libre bilingue) d'Ives Rouquette – Ed. Letras d'Oc – 175 pajo de pouèsiò puro, 20 E à coumanda à Letras d'oc – Bat. Poitou – Rés. La Palmeraie – 226 Av. St Exupéry – 31400 Toulouse – 06.81.30.57.67. letras.doc@wanadoo.fr

“Racontes per gardar la santat” Jan Vézole

Souto aquèu titre l'Ostal del Libre vèn de publica un nouvè voulume de conte de Jean Vézole. A parti d'aneidoto de la vido vidanto, e qu'auqui fes de referènci à d'obro literari grandarasso, Jean Vézole espremi uno sagesso risoulènto soto la formo de raconte brèu, calourous e plen d'imour, ounte se tocon e aflouron d'interrogacioun universalò. Pèr soun estile sabourous e d'uno grandò richesso, esmauta de «Biais de dire» vertadièramen oucitano, aquèu recuei pourgis lou plasé de la lengo e de la tradicioun narrativo oucitano. En oucitan lengadoucian.

De coumanda à l'Ostal del Libre – 5 rue Jean-Baptiste Champeil, 15000-Aurillac. Tel 04.71.43.33.69.
L'oubrage fourmat 12x19 cuberto en coulour, caup 176 pajo e costo 13,50 eurò.

Diciounarelet Mini-dico

Lis edicions Yoran Embanner soute la beillié d'Erwan Lelièvre publicon de pichounet diciounari bilengue de 5 cm sus 6, 5 cm. N'an adeja publica sèt, alsacian/alemand, breton/cambrienc, breton/pourtugués, cornic/anglés, corse/italian, ladin/alemand, ladin/italian, e vènon tout bèu just de sourti l'òcitan/francés. Es esta estampa à 15.000 eisemplari, coumte tengu que l'Òcitanio represènto 32 despartamen pèr uno pouplacioun de 14 milioun d'estajan.

Un diciounari òcitan publica pèr un editour breton es un simbole, aquéu d'uno soudarita entre dos coumunauta que luchon pèr serva soun identita, sa cultura e sa lengo.

Tant soulamen, i'an pas degu dire à-n-aquel editour que nosto lengo counèis dos grafio.

Pèr aquéli que manejon li dos, lou diciounaret es forço poulit, tèn pas de plaço e pòu toujour èstre utile.

Pèr mai d'entre-signe : Difusour : De Borée - 53 rue Fernad Forest - ZA de l'Artière - 63540 Romagnat. Tel : 04 73 15 35 25.

Orgues, le chœur des anges Jan-Michèu Sanchez

Jan-Michèu Sanchez, istourian, ourganisto de trio, vèn de publica sa tèsi d'istòri de l'art, sus lis ourgueno emé de fotò espetaclouso d'un Toulounen qu'a muta si catoun à Paris, Oulivié Placet.

Aqueste libre espetaclous, es uno presentacioun de l'istòri dis ourgueno de Prouvènço di siècle XVen au XVIIIen. Soun mai noumbrous que sèmblo.

D'en proumié considerado coume estrangié dins li glèiso, ounte lou cant èro la souleto presènci musicalo ameso dins la liturgio, l'ourgueno es devengudo au fiéu di siècle un elemèn maje dóu moubilié religious. Es tambèn un sujèt pèr l'istòri de l'art, que permet de parla en meme tèms de l'architeituro, l'esculturo, l'ournamentacioun, la fustarié, l'ebenistarié e la daururo sus bos... sènso oubliada de segur, la musico.

Especialisto d'art sacra, Jan-Michèu Sanchez nous racontò l'istòri dóu bufet d'ourgueno entre l'Age Mejan e la Revoulucioun, dins li despartamen di Bouco de Rose, Vau-cluso, Var e Aup de Prouvènço. Lou bufet es la partido vesiblo de l'istrumen, la partido de bos, ournado, escrincelado, qu'escond l'istrumen éu-meme

Nous fai descurbi l'istòri agitado d'asquest istrumen e nous parlo di gràndi famiho de fatour d'ourgueno, particulieramen dins noste Miejour, ounte venguèron li meiors oubrié.

Lou fouteografo trevè autan li catedralo que li vilajoun. Se faguè durbi li porto li mai sarrado, que souvènti-fes soun barrado en deforo dis óufice. S'acompagnavo d'un mouloun de lume pèr metre en valour un ange, un pieloun, un antifounari.... Esperè de journado un raion de soulèu au travès d'un vitrau...

Lou travai espetaclous, menimous, ié prengué mai de dos annado, mai es un oubrage de referènci que van countribui à preserva lis ourgueno, li metre en valour mai subre-tout à-n-ajuda la restauracioun d'aquéli que rèston encaro muto, coume la de Bouniéu...

Es un presènt requist pèr lis amatour de bèus istrumen, de musico e d'amatour de libre d'art.

Orgues, le chœur des anges – Jan-Michèu Sanchez e Oulivié Placet, prefàci es de Régis Bertrand – Un libre au fourmat 21x29, 170 pajo sus bèu papié, un mouloun de fouteografo, de detai coume autan de beloio – 40 E dins li libraié.

T. D.

Cansourneto pèr lis enfant

“Les comptines du petit provençal”

De qu'es acò uno cansourneto ? Es uno sourneto cantado, un pichot tèste un pau ninoi que se canto eisadamen.

Generalamen, li sourneto daton dóu tèms que Berto fi-lavo e se trasmeton de bouco d'enfant en auriho d'enfant.

Pamens, vaqui que i'a quàuqui tèms d'acò, un ome, Daniel Thibon èi vengu trouva Gui Bonnet em' un mouloun de sourneto qu'a escri fin de li metre en musico.

Après avé legi aquéli pouèmenet, Gui Bonnet es esta proun espanta e s'èi decida quatecant à li metre en musico e à li pougi pièi à la ninèio prouvençalo.

Uno trenteno de cansoun emé de titre que parlon soulet e leisson imagina lou debana de chascuno: Ronron dans le Lubéron, les calissons que c'est bon, Ecoutez le galoubet, Petit grillon de Grillon, Vive nous et l'O.M., la tarasque de Tarascon, les santonniers d'Aubagne, le renard de Chateaufort, l'âne de Barbentane, A Martigues poussent des figues ... poudèn pas touto li cita.

Pèr chascuno de paraulo simplò, bèn afacho pèr lis enfant. De musico poulideto, bèn ritmado, sènso rèn de coumplica. Tout acò a un èr fres, jouine e galant.

Gui Bonnet canto pas soulet aquèsti cansourneto, es ajuda emé bonur pèr Magali Fresia qu'a uno voues claro e ajouguido.

Aquéli cansourneto soun presentado dins un poulit libre belamen enlusi di dessin de Guihaume Boivin. A cada pajo doublo : uno cansoun emé si paraulo, sa musico e soun dessin di coulour vivo.

Evidentamen lou libre caup lou disque ounte li cansoun soun cantado pèr Gui Bonnet, Magali Fresia emai lou group voucau “lis enfant d'Avignoun”. E pièi li cansoun soun doublado : un cop cantado, un cop emé souca-



men la musico fin que lis enfant ié cantèssou dessus. Ah, encaro quaucarèn, avès legi li titre d'uni d'aquéli cansoun e vous sias demanda dins quanto lengo soun ? eh O ! soun en francés. Ei pas un pecat, tóuti aquéli cansoun parlon de noste país e ajudaran li pichot à lou miéus counèisse. Pièi, dins quàuqui tèms, n'en fasèn l'escoumesso, Gui Bonnet nous pougira un libre-Disque de cansourneto en prouvençau ! Parai !

«Les comptines du petit provençal» pèr Gui Bonnet e Daniel Thibon. 32 cansourneto. Un libre au fourmat 21 x 21 cm. emé soun disque d'uno durado de 1 ouro e 8 minuto. Producioun : Compagnie Miejour
Pres 25 eurò, mandadis coumprés
Se trobo eisa dins la grandò distribucioun
Autramen, de coumanda, se voulès, à : Compagnie Miejour - 127 Rte de Monfavet - 84000 Avignon
J-Marc Courbet

Li councert de Gui Bonnet Chansons autour de Noël (Cant de Nouvè)

- * Sant-Chamas - Dimenche 11 desèmbre – 20 ouro 30 – Eglise Saint Léger –
- * Fos sus Mar - divèndre 16 desèmbre – 20 ouro 30 – Maison de la mer – Emé lou group cantaire Arc-en-Ciel –
- * Plan d'Orgoun – Dissate 17 desèmbre – 20 ouro 30 – Vesprado calendalo – Centre Culturau Paul Faraud –
- * Miramas – Dimenche 18 desèmbre – 20 ouro 30 – Eglise Saint Louis –
- * Rocbaroun - Divèndre 23 desèmbre – 20 ouro 30 – Salle polyvalente – Emé lou group cantaire Arc-en-Ciel

La France Latine - Revue d'Études d'Oc

La revisto publico soun numerò 141 soute lou titre “Langues et Littératures - Études modernes - CAPES 2005-2006”.

Coume lou dis Suzano Thiolier-Méjean dins l'avans-prepaus aquéu numerò es en grandò partido ispira pèr li travai de la choumo qu'animo lou CREDILIF, durbènt ansin la revisto au mounde mieterran countempouran e à si multiplis enjò...

Fiorenzo Toso prepauso un estúdi sus l'istòri interno di parla ligure de la Riviera, dis amèu de Figounia, coumuno de Vintimillo; liéuro ansin uno precioso enquistò sus la realita dialèitalo à Biot, Valauris, Mouns e Escragnoulo e tambèn li liame emé li Genés. La chausido di tèste cita e l'analiso preciso di fa founeti reprensènton uno impourtanto countribucioun à la counèissènço d'aquéli dialèite.

Eugèni Tanase counvido à-n-uno meso en paralèle di counèissènço pastouralo prouvençalo e roumano. En demai d'un sabé coumun à tóuti li pastre dóu mounde aparèisson de liame degu à-n-uno coumuno e prefoundo latinata.

Bonodi Felipe Blanchet, lis estudiant preparant lou CAPES de lengo d'oc-òcitan troubaran, emé lou prougramo, quàuquis entre-signe sus l'atèndo de la jurado.

Soun presentado pièi un ensèn de pouèsiò que fuguèron coumpausado en l'ounour de Louis Roumieux e de sa femo.

Un flourilege qu'ilustro l'anniversari dóu Prèmi Mistral que Roumié Venture n'en ramento l'istòri movementado emé la roumpeduro toucant li felibre, majouritari à la debuto, minouritari à l'ouro d'aro.

- “La France latine” à l'attention de Philippe Blanchet - ERELLIF - Université de Rennes 2 Haute Bretagne - C.S. 24307 - 1, place du Recteur Henri Le Moal, 35043 Rennes Cedex. Adesioun is “Amis de la France Latine” 25 eurò l'an.

Louviso Amphoux, santouniero

Louviso Amphoux es uno Marsiheso. Creè, fidèlo à la mai anciano di tradicioun, de santoun aut de 18 cm d'argelo cruso, pinta à la destrempo, dins l'esperit dóu célèbre pintre de santoun David Dellepiane (1866-1932). Dono Amphoux nous rapello que santoun, vòu dire pichot sant e coume après la Revoulucioun de 1789, quand li glèiso fuguèron barrado e la celebracioun de Nouvè enebido, li Marsihés anèron dins li colo pèr querre de terro pèr fabrica, à l'oustau, uno pichoto crècho e celebra Nouvè: li Santoun èron nascu.

Au mes de mai, noste courrespondènt quebequés Glaude Pelletier venguè en Prouvènço. Afouga e acampaire de santoun, vouliè rescountra Louviso Amphoux. Santouniero despièi un vintenau d'annado, fabrejo si santoun coume d'obro d'art, dins la draio dóu pintre marsihés Dellepiane. Dono Amphoux nous a reçaupu dins lou jardin de soun ataié e l'avèn pausa quàuqui questioun:

Tricio Dupuy: *Dono Amphoux, sias Marsiheso ?*

Louviso Amphoux: O, siéu de Marsiho, moun grand de ma maire, Amphoux, es nascu à la Plano. Jougavo la Pastouralo au Tiatre Chave. Moun grand de moun paire, èro de ribo de Rose, de Valabrego. Moun noum de neisènço es Sadoulet. Mis aujòu trenavon de banasto à Valabrego. Avien d'amariniero en ribo de Rose.

Frederi Mistral, es ana querre soun Vincèns, dins lis ataié de banastarié de moun grand Sadoulet. En aqueste tèms, èro un artisanat di noble, e tout lou mounde utilisavon li panié. S'anas sus la plaço dóu vilage, i'a uno lauso e poudès legi: "Ici est né et a vécu le Vincent de Mistral". Ero un jouine, que soun noum èro belèu Vincèns... mai ai ausi i'a un desenau d'an, pèr de gènt de ma famiho, qu'avien encaro d'ataié à Valabrego, dire que Mistral avié rescountra un jouine que travessavo lou Rose sus uno embarcacioun e que menavo vèndre de banasto. Un jour, lou Mèstre lou venguè vèire dins l'ataié d'un Sadoulet. Uno de mi rèiro-grand cargavo lou coustume d'arlatenco.

T. D.: *Avès fa vòstis estúdi à Marsiho, tambèn ?*

L. A.: Siéu sourtido di Bèus Art de Marsiho dins lis annado 50. L'ère de 46 à 51. Aguère Theo Sicard de la famiho d'Aubagno coume proufessour. Es éu que m'aprenuguè de faire couire li pèço. Iéu ère is ange. Amave la matèri e li coulour. Quouro sourtiguère, voulièu vièure de ma ceramico, mai èro pas poussible. Se fasié de pèço unico, bello que se poudien pas vèndre. Nous avian après à faire de bèlli causo, mai èron de pèço de museon... Siéu terraiero e escultour. Tout lou travai qu'ai fa is bèus Art m'es resta. Pèr lis estudiant dis Bèus Art, faire de santoun èro passa de modo, coume un art inferiour. L'ourguei d'artista èro de faire d'art abstra, d'art mouderne, mai faire d'artisanat en mai d'artisanat regiounau o art populàri vouliè dire descèndre au founs dóu traou. Pièi me siéu maridado, ai agu 3 pichot (ai 13 felen...), mai ai jamai arresta de pinta. Ero mai coumode de pinta à l'oustau, emé li pichot que de faire de ceramico.

T. D.: *Belèu qu'avès fa acò, pèr de que voste ome fasié bouli l'oulo, e avias pas besoun d'argènt de mai pèr abari li pichot?*

L. A.: Segur, à la debuto, me fasié pas mestié de travaia. Aviéu la passiou de l'argelo que me rousigavo, regulieramen, tóuti lis an. Un cop l'an, aviéu la babaroto, e aviéu lou mau de l'argelo au bout di det. Vira l'argelo sus un tour de terraié, e vèire l'argelo vièure, plan planet, soutu si det, es dous, es caud, èro un grand bonur. Fau 5 annado pèr arriba à mounta uno pèço.

Tóuti lis annado, fasiéu la crècho pèr mi pichot, racountave soun istòri. E coume tóuti li Marsihés anave croumpa mi santoun, un o dous, à la fiero di santoun, pèr ameiou-ra la crècho. E chausissiéu toujours li santoun li mai proche di santoun de Dellepiane. l'avié que Chanet que fasié de santoun, tout round, tout simple. Li de Gimois èron bèu tambèn, mai apouidié de pichòti flour sus li faudau, de frounziduro sus la caro dins mameto. Acò m'agradavo pas. L'èr de Dellepiane s'enanavo. Me pensavo que falié releva la tradicioun.

Parié, mi proumié dessin èron de santoun.

T. D.: *Aro, fasès un dessin avans de li crea?*

L. A.: Noun, quand ère jouino m'agradavo de dessina li santoun, fasiéu de carto poustalo.

Glaude Pelletier: *Coume vous es vengudo aquelo amercacioun pèr David Dellepiane?*

L. A.: Dellepiane es mort en 1932, èro pichoto, e se celebrè lou pintre. Siegue la famiho Sicard, siegue la fabrico de Sant Jan dóu Desert, o d'Aubagno, pintèron sus si ceramico de santoun ispira di dessin de Dellepiane. An pres li dre sabe pas mounte, e se n'en vesié d'en pertout. Ai viscu emé li dessin d'aquéli santoun, mi gènt avien croumpa de sieto, fasién partido de ma vido vidanto.

G. P.: *Dins la literaturo di santoun, se dis que n'en sias l'eiritiero espiritualo. Se dis de noste travai: une œuvre très personnelle, aux formes épurées et aux couleurs douces dans l'esprit de David Dellepiane (Régis Bertrand). Quand Jaque Bonnadier escriguè soun libret "L'âme des santons", quèti èron vòsti relacioun emé Jaque Bonnadier?*

L. A.: Avian fa un group de fougau, quàuqui parèu d'un trentenau d'an, e estudavian la Biblio emé un paire duminican, un jouine qu'avié un carisme afouga. Jaque fuguè toujours journaliste, au Provençal, à La Croix, à Semaine-Provence. Avian uno vesprado de fourmacion biblico, un cop lou mes. Nautre, lougavian uno vièio bastido à Peinié, dins la Valèio de Lar, au pèd dóu Mount Venturi, e ié venié emé sa mouié, Oudeto. Iéu pintave. Dóu tèms de l'Avènt, au mes de desèmbre, tóuti li jour, Jaque escrivé dins Le Provençal, un pichot tèste sus chasque santoun. Troubère aquéli tèste soumtuous. Aviéu envejo de dessina de santoun, d'estampa de carto poustalo e de metre darrié, lou tèste courrespondènt de Jaque. Pièi, aguère moun mau de l'argelo, l'amo me prussissié. Adounc, partiguère pèr croumpa 1,5 kg d'argelo dins la boutigo dis Bèus Art, e moudele èron proumié



santoun. Emé moun manco de creacioun e li santoun que se troubavo plus, ai fa moun proumié santoun.

G. P.: *E qu'èro?*

L. A.: Esperas... En meme tèms, Jano Laffitte faguè un reprint dóu libre d'Arnaud Daniel. Aviéu plus ges de dardèno, ai fa manja de tariffe à mi pichot, e me siéu croumpa lou libre, qu'èro tras que carivènd, mai èro tant urouso: i'avié dedins li dessin di santoun de David Dellepiane. Aquéli èron soulamen au Museon dóu Vièi z-Ais, e voulièu i'ana pèr li releva despièi d'annado, sènso aguè jamai lou tèms. En aqueste moumen, ai cabussa sus l'argelo. Creère tout en restant dins la tradicioun. Ma proumièro pèço fuguè la femo à la fougasso. Un santounié, de qu'es? Un escultour, un moulaire, un pintre. Aviéu li tres fourmacion pèr avança.

G. P.: *Pèr-de-que aguè pres lou noum de Louiso Amphoux?*

L. A.: Siéu Janino Sadoulet, espouso Moreau, mai moun grand, Louvis Amphoux, èro representant de coumèrci dins li counservo de sardino, barrulavo entre Bretagno e Marrò pèr rescountra li pescaire. Èro tambèn moun peirin e es pèr acò que me dison Louviso. Aviéu uno amiracion di grandò pèr moun grand. Es pèr acò qu'ai pres soun noum.

G. P.: *Fasès uno teinico de santoun crus?*

L. A.: O, pèr retrouba lou vertadié estile dis ourigino. Lou santoun èro pas fa pèr èstre commercialisa. Le santoun est une fleur de Provence, qui fleurit en hiver, et qui est faite pour y rester (Elzéard Rougier). Segur que li miéu soun crus, es pèr acò qu'an aquelo tèsto! S'èron cuit, sarien pas esta parié. Es de pinturo à l'argelo cruso. L'argelo es soulamen secado. Emé la teinico à la destrempo, l'argelo béu la pinturo. Aro, coume li santoun parton pèr l'estrangié, soun pinta emé de pinturo acrilico, un pau pèr la soulidita. Ai retrouba la pinturo de l'art populàri.

G. P.: *Emé li tèste de Jaque Bonnadier, es un maridage perfèt.*

L. A.: E emé la prefàci d'Andriéu Gence qu'es prèire oubrié de la Missioun de Franço, es oubrié coume artista pintre. Aro, manjo dins si 85 an, o belèu mai.

G. P.: *Coume avès fa counèisse voste proumié santoun?*

L. A.: Quand partiguère emé ma femo à la fougasso dins moun sac à man, me soucitave de l'aguè bèn pintado. Jaque me diguè d'ana au Museon dóu Vièi Marsiho, vèire la Councervatriço Jousefa Julian, de ma part. Anère au Museon, regardère li santoun. Ere en quisto de la teinico de la destrempo, que ges de santounié vous volon douna sa receto.

G. P.: *E ounte l'avès trouba?*

L. A.: Ai legi un mouloun de libre. Sabiéu que li gènt, à la debuto, anavon croumpa pèr 4 sòu de poudro de coulour e de goumo arabico encò dóu drouguisto, lou marchand de coulour, qu'aro eisisto plus. Se fabricavon uno pasto en pastouinant sus de maubre, pièi, acò pego o noun pegavo, qu'emé lis annado la coulour rèsto pas. Ai dounc crea la fourmulo pèr iéu. Ai fa touto uno tiero d'assai e pensave que lou Museon dóu Vièi Marsiho avié lou secrèt.

(Seguido pajo d'à coustat)

Li coulour douço de Dellepiane pourtavon lou message



Li coulour douço de Dellepiane pourtaron lou message evangelique e iéu, vouliéu trasmettre lou message bibli au travès de moun travail e de la douçour di coulour. Pièi, au museon, demandère à vèire la counservatriço, qu'èro forço competènto dins l'art di santounié. Me venguè vèire e troubè moun santoun espetaclous. Me demandè se n'aviéu d'autre. Erian au mes d'abriéu, e n'en aviéu fa qu'un. Me demandè de n'en faire 5 autre, pèr li touristo de l'estiéu.

- Aquéu es reüssi, ié diguère, mai lis autre, sabe pas.
- Fagués li 5 que vous agradon lou mai, vous fai fisanço. Es coume acò que li 5 autre nasquèron. Pèr lou Nouvè de l'an d'après, me n'en coumandè encaro 5. E pèr de que faguè acò? Lé mancavo pèr lou Museon de santoun dins l'estile de Dellepiane, alor qu'au Museon de Castèu Goumbert, i'avié li de Volaire, e elo n'en avié pas!

G. P.: *Coume fasès pèr n'en crea un nouvèu?*

L. A.: Mete à moun entour touto ma pichoto famiho, e quand adoube li coulour dóu nouvèu, assaje que li coulour s'armounièsson emé lis autre. Se regardas uno foulo, es laid, sènso armounio. Tout lou mounde es vesti coume que siegue. E quand creère moun pople d'argelo, vouguère que fuguèsson bèu. Fau que lou pichot nouvèu intrèsse dins l'armounio de la famiho.

G. P.: *Sias pas noumbrous de faire coume acò de santoun à la destrempe?*

L. A.: Crese que siéu souleto, fau èstre un pau calu pèr pinta à fresco.

G. P.: *Meme se sian pas cresènt, poudèn qu'èstre d'acord emé aquelo simplicita. Au Québec, avèn uno tradicioun de santoun emé li pèd dins la nèu. Es un Jesuïte francés qu'a mena la tradicioun di santoun au Québec.*

L. A.: Un jour, Jaque me dis que cercon dos persouno típico de Marsiho pèr uno emissiou de Nouvé emé Gui Beart. Alor ai pensa à tu e à ti santoun. l'avié tambèn un pouèto proven çau ami de Bonnadier. Nous vaqui tóuti dous pèr mounta à Paris. Se sian perdu dins lis estudiò. léu aviéu mi santoun dins moun saquet. Aviéu mounta la santo famiho, qu'èro lourdo... l'avié pas lou TGV, aviéu viaja 8 ouro. Voulén que faguèsse uno crecho dins un estudiò de Boulogno-Billancourt, tout pinta de blu. La decouratriço m'avié demanda ço que falié pèr faire la crecho. Un pau de fueio, de papié marroun, un pau de mouso. Aviéu mounta un pau d'argelo pèr faire teni lis aubre. La decouratriço me diguè qu'avié pas trouba de fuiage. Ere desesperado. La maquiharello vous metié lou founs de tèn lou rouge pèr li labro, aviéu uno lojo coume li grands artisto... Me demandave ounte ère tombado e pensave toujours coume anave faire ma crecho sènso fuiage. Sourtiuguère e pèr me cambia lis idèio, marchère sus li ribo de Seino. l'avié la routo, de quitran, de betum, piéi veguère à la flour d'un camin, un pichot jardin. Li jardinié avien coupa de vièi fuiage e avien tout leissa en escoubiho. M'aprouchère e sabès ço qu'avien derraba? de roumanin! O, de roumanin, tout coupa, en mouloun, lèst à metre lou fiò. La pauro Marsiheso perduo dins soun estudiò de telé, benesiguè lou cèu. Emé mi boulo d'argelo, ai fa de paquetoun d'aubre.

G. P.: *Sias de l'escolo de Dellepiane. Avès l'idèio que l'aguèsse d'atru persouno que van dins lou meme sèns que vous?*

L. A.: Fau agué la fe, e acò se perd. Li jouine vènon voulountié faire li santoun. Aro, assaje de tourna baia l'envejo. Vènon, en uno ouro e quart, faire de moudelage. Parton d'uno coulouno carrado d'argelo, que fau moudela. Lé prepausa la chausido d'un santoun, emé sa simbulico, lou Pistachié generous, lou ravi, lou pastre. Chausisson un santoun que ié parlo.

G. P.: *Ai vist dins la veirino qu'avès fa l'avugle e soun fiéu, sèns iue?*

L. A.: Es lou soulet qu'ai pas pou scu tira lou moule. Ai fa tambèn un Vincèns emé soun panié.

G. P.: *Lou santounié Volaire es dins la memo tradicioun?*

L. A.: Lou paire Volaire, es de ma generacioun. Gérard soun fiéu a pas countunia soun travail. A ceramica sis santoun.

G. P.: *Avès un site Internet ounte vous poudèn trouba?*

L. A.: Noun, pèr lou moumen resiste encaro. Me farié mestié pèr l'ensigamen, sarié eisa d'ana querre lis obro d'art dins li museon dóu mounde pèr ilustra mi cous. Resiste, mai i'a quacarèn que me geino. Ai pas besoun de trop de publicita.

Glaude Pelletier, reviraduro Tricio Dupuy

Louise Amphoux, Santouniero d'art, engimbro d'estage de pinturo e d'estage pèr crea de santoun, au moumen de Nouvé. Atelier 97 - 78 Av. du Cabot - 13009 Marsiho - 04.91.41.30.63.

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Pitagourician

Pèr li Pitagourician, tout èro noumbre. Pitagore s'avisè un jour que lou fabre quouro pico sus l'enclume, l'autour dóu son cambio emé lou pés dóu martèu. Que de mai naturau, alor, que de se pensa que l'Univers èro uno bouito à musico giganto? Que li noumbre soun à l'ourigino dis acord musico e de l'armounio? Coume lou cèu, li distanço di planèto à la Terro devon courresponde is intervalle di noto de la gamo e li disciple de Pitagore teissèron ansin de liame entre l'astrounoumio, li matematico e la musico. Platon counservè dins sa cousmougounio aquelo interpretacioun musicalo de l'Univers e aquelo musico dis astre secutè Kepler èu-meme, dous milo an plus tard.

Viage dins lou tèms

Lou paradòssi dóu murtre dóu paire

Se poudèn tambèn imagina, bord qu'es matematicamen equivalènt, que lou trau negre de noste univers sarié liga em'un trau blanc pèr ço que disèn un Trau de Ver e qu'aquéu trau blanc, perqué pas, destraucarié mai à soun tour dins noste univers, mai à-n-uno epoco anteriouro. Vaqui dounc un biais ouriginau pèr remounta lou tèms o au countràri pèr se proujeta dins l'aveni!

L'aviado d'un raïoun luminous es courbado pèr la matèri e se poudèn imagina qu'aquéli raïoun soun proun courba pèr coustituè de blouco que lou futur se ié reblouco sus lou passat e permetre de remounta lou tèms.

Un viajiaire que s'atrouvarié ansin dins lou passat poudrié alor interagi emé lou mounde qu'eisistavo alor: poudrié dounc empacha sa propre eisistènci en tuiant soun paire avans meme qu'aquéu aguèsse d'enfant! mai alor, se lou paire eisistavo plus; éu poudrié pas agué remounta lou tèms e poudrié pas agué tuia soun paire!

Es lou paradosse dóu murtre dóu paire que capitane en aplicant li reglo de la relativita generalo.

Aquéu paradosse pousquè èstre escafa qu'en fasènt rampèu à la matematico quantico.

Es au fisician american Everett que devèn d'agué leva aquéu paradosse. Pèr Everett, la realita fisico es coustituïdo d'autant d'Univers que de risco d'evenimen: autramen di, s'un evenimen se pòu endeveni en estènt fisicamen pousible d'après li lèi de la naturo, alor s'endevendra dins un univers dounc!

Se dounc lou paire de noste viajiaire a agu d'enfant e que noste viajiaire a pas viaja dins lou tèms, es alor l'istòri d'un univers dounc que se countünio. Se, au contro, noste viajiaire a viaja dins lou tèms, es pousible qu'ague tuia soun paire e es uno istòri que se countünio



dins un autre univers

Au passage, nouten qu'aquelo interpretacioun restablis noste franc arbitre: dins lou cas de l'univers unique, d'efèt, li causo soun esccriche emé lou principe de causalita qu'enebis la causido bord qu'uno causo precedis toujours soun efèt. Mai dins l'autre cas, aquéu dis univers multiple, li causido rèston pousible!

Curious, cresès pas?

L'espàci-tèms

Einstein nous a après que vivèn dins un espàci-tèms à quatre dimensioun; lou tèms es relatiéu e s'escoulo pas parié pèr li cors moubile que se boulegon lis un raport is autre. L'esplousioiun d'uno supernova, pèr eisèmple, se debanara pas au meme moumen pèr dous òusservatour que sarien l'un sus la Terro, l'autre dins un engen espaciau que se desplaçarié à plusiour milié de km/h raport à la Terro. Tout evenimen dins l'Univers es situa bonodi quatre couourdounado, tres couourdounado espacialo e uno de tèms.

Representa un espàci-tèms à quatre dimensioun sus uno fueio de papié que n'a que dos, autour e larjour, es gaire eisa. Fau un pau d'imaginacioun! Sian òubliga de mena li causo coume lis architéite pèr representa un oustau vist d'en dessus en elevacioun e vist de coustat segound li tres direicioun de l'espàci. O bèn encaro un dessein en perspeitivo que permet de cuba li voulume

Lou cone de lumiero

Fasèn parié pèr l'espàci-tèms en representant aquel espàci proujeta sus diferènt plan e en utilisant dos couourdounado, uno d'espàci e uno de tèms o, en perspeitivo, en utilisant dos couourdounado de l'espàci e la tresenco estènt aquelo dóu tèms. Es uno representacioun d'aquéu tipe que **vesès sus l'ilustracioun**. Mai sabèn qu'un òujèt materiau noun pòu ana plus vite que la lumiero. La lumiero coustituè uno paret qu'atermino dins l'espàci un cone; aquéu cone ié dison: lou cone de lumiero. Partis l'espàci en quatre regioun: lou "futur", lou "passat", e dos zono "aiours".

En legissènt aquéu libre sus uno cadiero, "eici e aro" engimbras un evenimen de l'espàci-tèms; vous troubas à l'ourigino d'un cone de lumiero; lou tèms se vai debana pèr vous vers l'aut dóu cone dins lou futur; vosto "aviado" vai segui l'aisse dóu tèms bord que vosto pousicioun geougrafico cambiara gaire; l'aisse dóu tèms vai coustituè ço que disèn vosto rego d'univers. Se toucas dóu det lou bos de vosto cadiero, aquéu rescontre se pòu pas capita eici e aro bord que vous e lou bos de vosto cadiero avès un meme passat, senoun la paret dóu cone de lumiero vous auré empacha de coumunicar. Li materiau de voste cors e li de voste sèti an segui dins lou passat e seguiran dins l'aveni de ligno d'univers quente que siegon mai forço fourçado à l'en dedins dóu cone de lumiero que lou som sed devino eici, à l'istant present, l'evenimen de voste rescontre emé lou bos de vosto cadiero dins l'espàci-tèms.

Lou paradosse de Langevin

Se counsiderian dous bessoun e qu'un jour n'aguèsse un que decidèsse d'ana vesita uno estello luenchenco, quouro tournarié d'aquéu viage efetua dins un veisèu espaciau voulant à-n-uno vitesso proche de la lumiero, s'avisarian que lou viajiaire sarié forço mai jouine que soun fraire qu'auré pas quita la Terro. Vaqui lou paradosse enuncia pèr lou sabènt francés Langevin.

Sus l'esquèmo vesès la trajetòri d'aquéu viage que se dessino dins lou futur dóu cone de lumiero de l'evenimen "despart" e dins lou passat de l'evenimen "retour". La rego d'univers dóu bessoun resta sus Terro es l'aisse dóu tèms, aquelo de l'astronaute ribejo li raro di cone de lumiero à l'ana e au retour. De segur la diferènci d'age pòu èstre calculado; dependra, au retour de la vitesso dóu viage, mai o mens proche d'aquelo de la lumiero e de l'aluenchamen dóu poun que decidè de tourna.

Tout acò es perfetamen eistat sus lou plan matematico, mai l'istòri la poudèn pas crèire bord que preciso pas que faudrié uno energio einormo e irrealisto pèr eisecuta lis aceleracioun e li manobro dóu viage.

Lou pous

Tèste prouvençau inedit de Gibert Mancini

Seguido dóu mes passa

Un cop de mai, aquéli gusas, emplega-von d'escais-noum. Lou disien emé un tau desden coume se baiavon l'escoumènge e acò ié dounè envejo de mordre. Pamens falié l'aceta; es coume acò que li gènt dóu rode disien, es coume acò que designavon li Canoungi. De-segur, d'uni que i'a n'en veguèron pas un escoumènge, mai pèr éu, acò n'en fuguè un, e calourènt, que faguè mau.

– *Coumprés, li manjo-cèbo? Zóu! fasès large, mandè Marcèu Salace. Coumtés pas d'ana faire béure vòsti vaco aquí. Ges de vaco de fourestié en Blaveto!*

– *Vouei! apoundeguè Gastoun. Anas li faire béure en aquel estang que digués! Giaume Pedevau croumpè un chut.*

Mai Vincèns Boumié, davans Diéu siegue! Vincèns, éu, avié bèn soun ajustòri:

– *Mai enfin, perqué acò, moussu Gastoun? Aquéli vaco, fau bèn que begon, parai? Cresegués pas que lou bon Diéu trobo qu'acò 's bèn, que si creaturo sieguesson empechado de béure quouro an set?*

E tóuti quatre d'agacha Vincèns emé d'iue de bòchi, Gastoun, Carle, Marcèu e Giaume. Fau dire qu'aquéu brave Vincèns, èro un pau nèsci. Mai coume avié bon cor, la majo part di gènt l'amavon bèn; li terradourèn coume li fourestié lou prenien tau coume èro. Vincèns disié toujours ço que pensavo, sènso façouneja, tambèn li gènt ié vesien ges de maliço. Vincèns èro Vincèns; si dicho avien ges d'impourtanço.

Lis autre faguèron la fougno, mai Vincèns, éu, ço qu'avié à la tèsto, l'avié pas i pèd.

– *Zóu! anen, leissas-lèi béure, moussu Gastoun. Perqué, sabès, se lou bon Diéu a mes aquesto aigo eici, es pèr tout lou mounde, e quand acabara...*

– *Taiso-te Vincèns!*

Es Carle. Vincèns croumpè un chut.

Alor, Carle se virè vers Severin e Tounin:

– *Vautre, fasès large, que diguen.*

– *Vouei, counfirmè Marcèu.*

– *E lèu-lèu, apoundeguè Gastoun. Avans qu'oubliden que vautre tambèn sigués de creaturo dóu bon Diéu. Enfin, à ço que se dis?*

Severin vouguè pas respondre. Sonè Tounin de lou segui, baiè un tapin à uno vaco e adraiè lou troupeu vers l'amount dóu riéu. Jan-Batisto Cadenas l'enseguiguè emé sa vacasso oussouso. Pèr-dessus soun espalo, Tounin agachè se lis autre li seguissien. Degun d'éli bouleguè. Tant-lèu de proun liuen, Jan-Batisto Cadenas arrestè sa vaco e cridè soute voues:

– *Severin! siés pas fada? Siés pas fada de parla coume acò à-n-aquéli gènt que t'ahisson? Sabes pas que te faran la pèu, un d'aquésti jour?*

– *Lou sabe, lou sabe.*

E menè li vaco tout dre vers l'aigo bruno de Blaveto.

Jan-Batisto Cadenas brandè la tèsto.

– *Coupletamen sabraco, vaquí ço que siés. Bon! vole bèn resta coulègo emé tu, mai coumte bèn qu'encause de tu, anarai pas en presoun.*

Tounin chifré eisatamen la memo causo, mai seguiguè Severin e Jan-Batisto tambèn.

Aviè dins l'idèio que lis autre sabien que, tant-lèu foro de si visto, farien béure si vaco au riéu. Avié l'idèio que lou sabien, mai l'affaire bouleguè pas mai, s'èron pas sarra à si gueto, que. Èro pamens aurihous e Jan-Batisto tambèn, mai Severin avié toujours bello ouro; leissè li bèsti béure sa sadoulado d'aigo fangouso. Alor

soulamen, sènso s'abriva, ié faguè reprene lou camin de la bastido.

III

Quàuqui jour après, Severin e Tounin anèron à la bastido pèr lou camin quouro veguèron uno carreto dins lou valat que ié mancavo uno rodo. La mita dóu cargamen jouncavo pèr sòu e Carle Marridoun èro d'à-genouï proche d'aquelo carreto, e semblè enfeta. Entre que li veguè, ié cridè:

– *Hòu, vous-autre! Venès un pau me douna la man!*

Severin agachè à man drecho, à man gauchon, faguè lou semblant de cerca quaucun.

– *Es à nautre en quau parles?*

– *Vese pas d'autri manjo-raviolo dins l'enviroungage, que sache, faguè Carle.*

Aquí, Severin sarrè li poung. Tounin, éu, sentiguè arriba lis emerdo; faguè un pas en davans e faguè:

– *Vole bèn ajuda, de que pode faire?*

– *Çò que podes faire, eh tè, se lou demandan, s'estrassè dóu rire Carle. Se lou demandan un pau, estroupia coume siés! Noun, es pas tu, es l'autre, aquí, que degue m'ajuda. Vole que vengue aquí, dins aqueste coustat, aussa aquelo carreto pèr dessouto.*

Severin? Èro deja à noun plus, meme un tuclè l'aurié vist. Tounin faguè tant-lèu:

– *Ho, mai lou pode faire? Es rèn que la cambo qu'es escagassado. Sabes, acò m'empacho pas d'aguè de forço. De que te creses? ai pas de sarriho dins li bras.*

– *Tounin! cridè Severin. Fagues pas acò! M'entèdes? Fagues pas acò! O coumtes pas em' iéu à te douna la man!*

– *Te demande, iéu de me douna la man? Acò l'enfetavo, à la fin, à Tounin. Éu tambèn avié sa fierta; pamens falié pas se tapa lis iue: se leissavon Carle dans la mouscaio, sarien éli que se retroubarien dins un bèu fangas, e pulèu dóu cop que d'un.*

Tounin gouiejè jusqu'à l'arriè de la carreto, pausè sa crosso dins l'erbo, e hòu! isso! aussè lou coustat ounte la rodo avié escapa, pèr fin de permetre à Carle de la plaça dins l'eissiéu.

– *Despecho-te! ié cridè Tounin.*

Sacre-biéu! aquelo carreto pesavo comme uno bèsti morto. E Carle, éu, qu'anavo lou miés dóu mounde!..

– *Despecho-te! tron de pas diéu! ié bramè mai Tounin.*

– *D'aise! d'aise! fan de chichourlo. Acò sara fa quand sara fa.*

– *Mai tron de pas diéu! Vegues pas que siéu à noun plus e pode pas mai tempouri!*

Acò faguè richouna Carle:

– *Cresiéu que fuguèsse pas de sarriho qu'aguèsses dins li bras?*

Semblè de jouga em' aquelo rodo, estènt que tout ço qu'avié de faire èro de l'engaja dins soun eissiéu.

Tounin tenguè coume acò un moumenet. Sis esquino e si bras cridèron gràci; e lou Carle qu'èu avié panca remés la rodo en plaço!

Tounin, aquí ourlè:

– *Vau lacha! n'en pode plus! Vau lacha!*

– *Se fagues acò, bougre de pichot...*

La carreto tombè coume un sa de cuié e Carle roudelè dins lou valat emé sa rodo pèr-dessus.

Tounin, pecaire, reprenguè sa crosso e se recouneissè noun fautible:

– *Te l'aviéu pamens bèn avisa que tendriéu pas mai lou cop. Te l'aviéu bèn*

avi...

Alor, Carle rebutè sa rodo pèr coustat, sourtiguè dóu valat e, sènso ié douna de lesé de vèire veni, d'un cop de poung dins li brego, te lou mandè darbouna.

Es la darrièro causo à faire!

Severin avié pas leva lou pichot det pèr l'ajuda, mai aquí, enfuria se bandiguè dins l'acioun.

En un lamp, fuguè sus Carle e lou mandè trebasta dins lou valat. Se rounsè sus éu e te lou tabassè à bras vira. Carle finiguè pèr lou rebuta, s'esperfourcè pèr remounta sus lou camin. Severin te lou regantè pèr un bras e te lou remoulinè coume uno baudufo.

Tounin, éu, toujours pèr sòu, se desgargamelè:



– *Severin, arresto! Severin, leisso-lou!*

Tout en bramassant, assajè de s'acampa e lou supliquè d'arresta. Mai Severin, un cop qu'avié soun vanc, èro coume lou fiò que s'encagno. Sachè pas manco se l'entèndiè.

E zóu, tè mai, ié mandè lou poung. Carle piquè d'esquino. Aqueste cop restè au sòu, estourbi.

– *De-pèd! prejitè Severin.*

Carle bouleguè pas mai.

– *De-pèd! que digue. Es trop eisa, bougre de rampant que siés! Anen de-pèd!*

Mai Carle restè alounga, en travès dóu valat, jasènt coume mort.

Arrapa à la carreto, Tounin arribè enfin à s'acampa. Tirassè la cambo jusqu'au valat e agachè Carle. N'en fuguè tout trevira.

– *Fan de chichourlo! Severin! ié siés pas ana de brodo, sabes. Crese qu'a pica de tèsto contro uno roco e... crese bèn qu'es mort!*

Severin faguè un pas en rèire. Alor, soulamen si poung se dessarèron. Souto soun carage, ges de remors. Aguèsse agu pòu, n'en faguè rèn parèisse, pamens es segur qu'avié agu pòu. Tounin aguè plus qu'uno idèio: desbanca, au plus lèu.

– *E aro, Severin, de que ié fasèn li braio? ié mandè Tounin espauruga.*

Severin teniè d'à ment Carle. Aussè lis espalo.

– *Que vos que fagen? Rèn!*

À Tounin ié venguè lou vertouiuon. Sian cue, se pensave. Se recourdè d'aguè pensa: quant de tèms restavo, quant de tèms avans qu'agantèsson la rousto. Perqué falié pas que coumtèsson s'entremarcha pèr l'escapa.

Es à-n-aquéu moumen que Massime

sourtiguè à pas masera.

Entre que li veguè, ié cridè, tout alegre:

– *Alor, li galapian, que fasès de bèu?*

Li jougnè à grand dèstre, toujours emé soun gros sourrire, jusqu'au moumen que veguè, ço que fasien de bèu. Demandè pas manco de que se viravo.

– *Li gàrri, fau s'escapa d'aquí, e lèu!*

– *E Carle.*

– *Es un de vautre que l'a tabassa?*

– *O! es iéu, arrestè proun francamen Severin. l'a tout-bèu-just aro.*

– *Bon, avèn pas lou tèms de barjaca. Lèu! Lampejen à grand courso!*

Tounin s'abrivè, barlico-barloco, en panardejant.

– *Noun! l'arrestè Massime. Pas pèr lou camin; pèr lou bos. Tounin! aganto aque-lo crosso soute toun bras e mounto sus moun esquino.*

– *Mai siéu...*

– *Fai coume te digue! Avèn ges de tèms à loungueja.*

Tounin croumpè un chut. Massime s'agroumelè e sènso lou leissa mounta, l'aussè subre soun esquino, ié disènt: Tenes bon, que, pièi travessè lou camin tout d'un vanc e se gandiguè dins lou bos.

Aguèsse bèu lou pourta, courrié coume lou vènt à travès la pinedo, emé Severin que li sarravo de proche. Tout de long dóu trejit jusqu'à la bastido, n'en quinquèron pas uno tóuti tres, e Tounin aguè qu'uno idèio; uno idèio que ié virouiejè dins sa tèsto coume uno parpaiolo à l'entour de la lanterno: – Carle Marridoun èro mort, e Severin anarié en presoun, e bessai éu-tambèn, seguramen meme, estènt qu'èron ensèn. De sa vido s'èro capitado uno petarruffo pariero.

Entre que fuguèron à la bastido, Massime esquinhè au sòu Tounin soute lou calabert de darriè. La Fino sourtiguè de la bastido em' uno escoubo à la man, e d'uno souleto alucado, coumprenguè.

– *De que se viro?*

L'alèn courtet, Massime assajè d'esplica.

– *Severin. A... tabassa Carle Marridoun.*

– *O! reprenguè Severin. E s'èro de recoumença, lou tournariéu-faire.*

Lis iue encre de la Fino, pausa sus Severin, s'ennivouliguèron encaro mai.

– *De qu'a fa, mai.*

– *Avié pica sus Tounin, countè Severin, coume s'acò bastavo. T'en fagues pas Mama; i'ai fa passa l'envejo de recoumença.*

– *Boulego pas mai, tanto Fino, reprenguè Massime. Siéu arriba just après. Boulego plus. Es dins lou valat, d'à-bas, proche de la flour di camin.*

– *Diéu m'ajude, murmurè la Fino.*

Soun alucado se perdeguè au liuen de dela dóu prat, dóu caire dóu bos. Barrè lis iue, un moumenet, coume en prego, pièi li redurbiguè.

– *As regarda ço qu'avié, Massime?*

– *Noun. Ai pas pres lou tèms. Valié miés que faguèssien pas d'alòngui. Lis ai just radu aquí, tóuti dous, bourro-bourro. (Croumpè un chut un moumen pèr fin de boufa un pau). Tanto Fino... Justamen, adès, au vilage... ai vist lou bregadié de gendarmarié. Restara gaire de saupre... estènt qu'es dins aquèsti rode.*

La Fino se moussiguè si bouco e acoutè soun escoubo i paret.

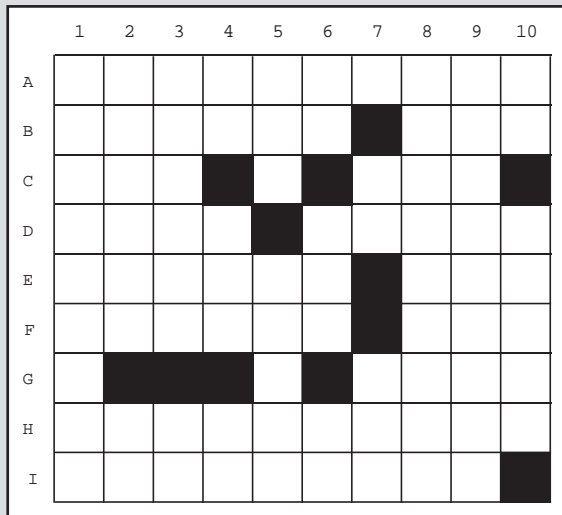
– *Bon, que faguè, coume se venié de prene uno decisioun. Massime, tu, menes Severin e escoundo-lou dins lou bos, sabes, proche de la baumo d'ounte anan en roumavage. Pèr quant à tu, Tounin, vène em' iéu.*

– *E aro de que sian pèr faire, tanto Fino? demandè Massime.*

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa

de Jan-Pèire Mazet



Ourizountalamen

- A – Espetacle de janvié. B – Faire lou chin de l'avugle quouro sènt veni lou bôumian. – Lou pichot fai chifra
- C – N'en jitas pas trop pèr l'èstro. – Un pège bèn redoun.
- D – Uno santo que se ié vèi au travès. – De bos pèr li galoubet.
- E – Avié de segur trop pres. – Fai de letro au licèu.
- F – Souto li pèd de la vièio. – A presènt destimboula.
- G – Ié caup mai de blad que dins un sietoun de Santo Barbo.
- H – Quand fai d'istòri, es seriosus.
- I – Se dis de roso, e tambèn de Margarido.

Verticalamen

- 1 – Fai bèn rire lis enfant, un pau mens li femo.
- 2 – De que van faire à l'Estable. – Es esta blanc en Avignon.
- 3 – Vous fai-ti canta? – Sènso acò, la fisico es teourico.
- 4 – Persounau. – A de travai quand tout es crema. – Uno lengo qu'es pas d'eici.
- 5 – Mistral lou voulié metre dins l'urno.
- 6 – Finis de tua. – N'i'a dous au Veloudrome.
- 7 – Un sant que mostro sa cambò. – Vèn à la glèiso emé soun chin. – Voucalo.
- 8 – Se pòu dire à Pimpara.
- 9 – Pèr descubi soun secrèt, farés Tinitin o tapissarié (en dous mot).
- 10 – Dins lou cais o dins la caisso. – Sa lèi fai femi.

Souluciuon dóu mes de novèmbre

Ourizountalamen

- I – Eleicioun. II – Tintourla. III – Ipa (Api). Un. As.
- IV – OR (Oddo Enri). Iné(di). V – Utoupio. VI – Partage.
- VII – Irrita. Si. VIII – Ai. Cadier(o). IX – Ne. (Artr)oso. Re.

Verticalamen

- 1 – Etioupien. 2 – Lipetarié. 3 – Ena(ussa). (P)òrr(i).
- 4 – It(àli). Outico. 5 – Courpatas. 6 – (L)i(o)un. Igado.
- 7 – Or. Ioe. 8 – Ulan. Sèr. 9 – Nasejaire.

L'Aucèu Libre, oustau d'edicioun

L'Aucèu Libre a pres soun vanc en publicant de pichòti perlo de tèste pouèti en prouvençau

Pau Martin-Granel es mège e cercaire en microbioulogio dins un istitut parisen. Acò noun l'empachè de persegui soun vièi pantai : s'encourpoua dins la pèu d'un editour, meme pichoun. E un bèu jour o uno bello niue, pèr se chanja lis idèio coume dis, decidè de trasfourma aquèu vièi pantai en uno jouino realita. Calignaire dóu prouvençau e dóu lengadoucian, ço dis encaro (a d'estaco dins lou Gard) e subre-tout de la pouèsio, vaqui que éu n'enrego li raio. En mars de 2003, dounè vanc is edicioun associativo de L'Aucèu Libre.

L'Aucèu Libre! Un bèu titre que m'encantè d'un cop e que me remandè dintre iéu. Mai peréu à Pau Martin-Granel que lou counèisse pancaro, que courrespoundèn ensèn, e que pènse qu'es, éu tambèn, un aucèu libre. Emai d'èstre mège e cercaire, puèi que se revirèsse vers l'edicioun de pouèsio prouvençalo vo ócitanò (pèr iéu es dous en un, mai n'i'a que fan lou distingo), uno grandò partido de sa vido se debano dins lou Pacifi dóu Sud. Emai encaro avié agu l'entenciuon d'alesti uno revista dóu noum emblemati de Mesogée escricho dins tóuti li lengo mediterrano. Li proumié librihoun pareigu m'agradèron forço qu'avien, aleva de la bèuta di tèste, uno poulido delicadesso d'estamparié; me toumbèron souto lis iue fai tres mes encò de Françoise Delesty, proche Nime, qu'acabavo soun libre sus li Pastouralo que vai èstre edita vers Tacussel à Marsiho.

Es dins lou mes de setèmbre de 2003, pèr li journa dóu patrimòni que sourtiguè lou proumié en dato Lou Bióu de Folcò de Baroncelli; segui, toujours de Baroncelli, de Raconte Camarguen, tira d'un recuei de raconte prouvençau dóu Marqués que s'intitulavo Souto la tiaro d'Avignon que fuguè publica uno souleto fes dins uno edicioun de lüssi; pièi espeliguè uno pichoto plaqueto de tirage limita e numeroutado, dóu soulet pouèmo couneigu de la troubairis Clara d'Anduze dóu siècle dougen, emé uno versioun en grafio mistralenco escricho pèr Mistral éu-meme; pièi mai un Baroncelli, la proumièro nouvello escricho pèr lou Marqués e prefaçado pèr Mistral, Babali; dous recuei edita fai pas long-tèms, li tome 1 e 2 de Fables et Poésies de Jan-Enri Fabre, l'entoumoulougisto nascu à Leons, un pau mai naut que Mihau, dins l'Aveiroun, que la mai impourtanto partido de sa vido se debanè dins soun Ermas de Serignan, dins la Vau-cluso; perfin, vaqui la darriero publicacioun, uno pichoto meraviho que me permete de vous counseia: Pantai dins lou jardin dóu Lussembourg qu'es la traducioun dóu pouèmo de Richard Aldington, Dream in the Luxembourg, qu'avéu éu-meme souveta de lou veire revira en lengo prouvençalo: uno traducioun de Marcèu Audema de l'Acadèmi

d'Arle que iéu trobe remarcablo, à parti de la traducioun en francés de Catherine Aldington emé l'autourisacioun dis Edicioun Actes Sud.

Quàuqui mot sus Aldington: escrivan anglès, nascu dins lou Hampshire en 1892... Fuguè sourdat au front francés à la guerro de 14-18, escriéura un rouman d'aquéu tèms Mort d'un héros pareigu en 1929; visquè en Anglo-Terro, is Estat Uni d'Americo, pièi venguè s'istala en Franço à Mount-Pelié, i Santo, fin qu'à sa mort en 1962; pouèto, istourian, criti, roumansié, tradutour, li devèn subre-tout Lawrence d'Arabie, l'homme et la légende, e uno biougrafio dóu pres Nobel de 1904 An introduction to Mistral, que fuguè un grand amiratur di felibre prouvençau e di troubadou.

La traducioun d'aquéu Dream in the Lussembourg es uno bono idèio que sara seguido en 2006 d'aquello de L'ascension du mont Ventoux de Pétrarque - La mountado vers lou Ventour; pièi Raconte Avignonnen de Baroncelli.

D'autri proujèt viron dins la tèsto de Pau Martin-Granel: pèr eisèmple de reviraduro mai pouètico qu'unicamen literari, de pouèmo de troubairis, de l'óucitan dóu siècle dougen au prouvençau mistralen e au francés; e belèu se bandi dins l'edicioun di pouèto prouvençau countempouran.

Tant miéus que de tèste court, poueti, impourtant pèr si message e si qualita literari poscon veire lou jour, acò nous gaudis lou cor e felicitèn Paul Martin-Granel de persegui dins la draio de soun vièi pantai pèr douna vido à n'aquel Aucèu Libre.

Sèrgi Bec

Association L'Aucèu Libre - 18 rue des Archives, 75004 Paris. Mounte trouva li libre de L'Aucèu Libre dins li libraié? À Mount-Pelié e en Alès (Sauramps); à Aigo-Morto, Lunèu, Li Santo (Guillaume), Nime (Tessier, Noda e Lettres de mon Moulin), Lou Cailar, Marsilhargo, Sant-Gile, Soumièro, Tarascoun (Mireille), Niouns, Aurenjo, Banoun, Arle (Actes Sud et Harmounia Mundi), z'Ais-de-Prouvenço (Le Blason, Vents du Sud), Marsiho (Tacussel), Seloun-de-Prouvenço, Serignan (Cavo couóuperativo), Paris (Pam de nas e Librairie des Prés). E ben lèu Avignon, Ate, Fourcauquié...

Pous-

tage

Sabèn pas ço qu'es arriba lou mes passa: tóuti lis adrèisso dis abouna, noutado en lengo nostro, nous fuguèron tournado. N'en avèn reçaupu un mouloun. Un poustié dèu pas ama noste biais d'escrièure. Pregan lis ami qu'an pas reçaupu lou journa dóu mes de novèmbre, de nous manda, siegue un pichot mot pèr la Posto, siegue un message au lou.journau@prouvenco-aro.com, pèr li

Prouvenço aro

Periodicita : mesadiero. - Desèmbre 2005.
 Numerò 206. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.
 Dato de parucioun : 2 de desèmbre de 2005.
 Depost legau : 16 desèmbre 2004.
 Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò: n° 68842
 ISSN : 1144-8482
 Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
 Editour : Associacioun Prouvenço d'aro
 Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
 Representant legau : Bernat Giély.
 Empremerie: SA "La Provence"
 Centre Méditerranéen de Presse
 248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
 Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
 Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr
 http://www.prouvenco-aro.com
 Dessinatour: Gezou
 Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
 Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvenço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvenço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -
Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
 Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -
Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
 mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvenço aro : http://www.prouvenco-aro.com
 L'adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou crucificamen

Raconte fantasti de Nouvè

Sourtiguère dins lou grand soulèu, sus un mourre esclargi de Leberoun, ventoula, que me semblè lou recounèisse pèr li aguè cassà i'a de tèms. Me sentié uros de viéure, caminant au cor d'aquesto naturo de blacas, d'òulivastre, de cade e de ginèsto, emé ma chino que de cop que i'a venié se bandi dins mi cambo en me regardant e en japant de contentamen, sus aquelo peleta de nèu toumbado de la niue que purificavo l'espaci e lou tèms de ma vido d'aqueste matin de Nouvè.

Subran, creiguère ausi un plagnun carreja pèr lou vènt. M'aplatèrè pèr que pousquèsse miés tibra l'auriho. M'ère pas engana. Èro bèn un plang qu'acò poudié pas se mau-mescla emé lou glatimen dóu vènt.

— *Un plang resigna, me diguère dintre iéu.*

Endraièrè mi piado devers lou caire mounte lou plang, n'auriéu bouta ma man au fiò, devié espeli.

M'avisèrè alor - mai qu lou creira? - d'uno inmenso crous de bos aubourado dins lou cèu luberounen.

Aviéu talamen landa dins la nèu que boufave coume uno alabreno e que manquèrè de plus pousqué bada quand, à travès mis iue embruma e lagremous de m'èstre tant despacha, veguère uno formo negro. Uno femo vestido de negre, segur.

À la crous, li èro crucificado. N'en restèrè nè.

Segur èro uno femo dóu pople que se passavo d'age, maugrat que fuguèsse manjado de frounsiduro. Belèu uno pacano, uno maire de famiho, uno véuso... Au pèd de la crous, d'ageinoun, un ome tras qu'ancian, sarra dins uno cuirasso de guerro, semblavo prega man jouncho vers lou cèu.

M'acampèrè mai proche, la tèsto abrandado. Ère aqui à mand de lou touca, l'ome, mai ges d'emoucioun particuliero courreguè sus sa pèu, nimai dins sis iue, nimai sus si bouco, qu'aurié pouscu afourti que ma presènci l'avié treboula. E coumprenguère perqué : sa pèu, sis iue, si labro e, de segur, soun cor, soun sèisse, soun èime, soun èstre tout entiè n'èro que cuirasso lisco.

E pièi d'un cop s'abourè, descrucifiquè la femo e li diguè :

— *Es Nouvè. Pos ana*

retrouba de forço pèr l'interrogatòri de deman. E óubliades pas d'ana à la messo de miejo-niue. Li sarai perèu.

La pauro femo èro desmesoulado.

Vouguère la sousteni, l'ajuda à marcha, dóu meme cop qu'injuriave l'ome que fasié pas mai mèfi à iéu. La femo reguignè. Li demandèrè ço que significavo aquelo abouminablo mascarié.

— *Es pas uno mascarié. Es la vido. Ma vido. Cade jour*

dins la narro? Perqué te derabon lis ounglo? Perqué te cabusson la closco dins la bagnadouiro clafido de racabòmi, de fenso e de sang? Perqué te violon! Perqué, perqué, perqué? La tourturo a ges d'iue, ges d'auriho, ges de bouco, ges de cor, es dessonado. Dessonado! Lou coumprenès, acò, vous? Es sistematico, perdurable. Sa founcioun es d'interrouga pèr tourtura.

— *Pèr de que saupre?*

— *Rèn. Rèn de rèni! Pèr*



que Diéu fai, siéu óublijado de me soumettre à uno sesiho de tourturo que counsisto à-n-èstre crucificado.

— *La tourturo dins Leberoun! m'escridèrè, esglaria.*

— *Coume? Sabès pas que la tourturo es d'en pertout? me respoundè coume se m'avié di: — Coume? Sabès pas faire l'amour?*

— *Mai anan, anan, digas-me qu'acò es uno chauchovièio! Qu vous tourturo? Qunte tiran? Qunte gouvèr? Qunte toutalitarisme? Qunte diéu? E perqué, perqué?*

— *Tóuti li tiran, tóuti li gouvèr, tóuti li toutalitarisme, tóuti li diéu... e degun.*

— *Mai perqué, perqué?*

— *Fasès l'ase pèr mastega de fen, vous! Es-ti poussible de saché perqué te crucificon coume s'ères lou Messio? Perqué te bandisson de turtado d'eleitricita dins lou sèisse? Perqué te picon la solo di pèd? Perqué te pendoulon tèsto bas en te fasèn regoula d'aigo-sau*

interrouga.

— *Mai enfin, sian en demoucracio!*

— *Segur, mai la tourturo, elo, li es pas.*

Jamai de la vido m'ère senti eitant pietadous, eitant despoudera. La femo m'aprenguè que li disien quaucarèn coume la Fiho dóu Pople e qu'avié couneigu rèni autre que la tourturo despièi sa pichoto enfanço, e que n'avié pres l'abitudine - o, l'abitudine, es acò que me diguè! - e meme que soun cors e soun esperit noun poudien plus se passa d'aquelo soufrènço. Sabié pas de mounte acò li venié, segur dóu pedas, m'avouè!

N'en cresiéu pas mis auriho talamen tout ço qu'ausissieu d'elo me destimboulavo enjusqu'au fin founs de iéu.

— *E l'ome encuirassa, qu es aquéu?*

— *L'avié toujours vist, me diguè, mai lou couneissié pas mai d'Adam que d'Evo.*

— *Avès jamai reguigna?*

Vous sias jamai revoutado?

— *Grand nèsci!*

— *Degun jamai assajè de vous derraba à-n-aquel infèr?*

— *Pèr de que faire? De fes que i'a passon de gènt aqui davans, te regardon, fan lou signe de la crous, pièi countunion soun camin en cascarelejant emé d'ami, o bèn an d'afaire mai urgènt, d'amour o d'argènt. D'uni vènon en roumavage. Despièi quauque tèms, s'arrèton de càrri de touristo, racon si passagié que te fan de foutò, de filme, pièi remounton dins si càrri e s'en van lèu coume de bramo-fan.*

La Fiho dóu Pople me diguè qu'èro pas souleto de subi la tourturo, que tóuti lis estajant dóu vilage li passavon à-de-rèng. Pièi me faguè coumprendre que devié prouficha de sa permissioun pèr ana alesti lou Nouvè de si drole.

Aniue, decidèrè d'ana iéu tambèn à la messo de miejo-niue. Tóuti lis estajant s'èron recampa dins la capello roumano dóu vilage. Devistèrè l'ome tras qu'ancian dins sa cuirasso, un pau à despart, agenouia i pèd dóu Crist en crous. M'aprouchèrè d'éu e l'ausiguère imploura Diéu d'aquéu biais estrange que me rapellè d'un tèms que degun voudrié plus revieure:

— *M'adreisse à Vous, moun Diéu, car me baiès ço que noun l'on pòu óuteni de se. Baias-me, moun Diéu, ço que vous soubro, baias-me ço que degun Vous demando jamai. Iéu, Vous demande pas lou repaus, nimai la calamo, que siegue la dóu cors o la de l'amo. Vous demande meme plus lou drudige, nimai de davera li joio. Tout acò, moun Diéu, tout lou mounde Vous lou demando tant e pièi mai que devès plus ges n'aguè. Baias-me, moun Diéu, ço que Vous soubro à douna. Baias-me ço que l'on Vous refuso. Vole tout ço qu'es pas segur e tout ço que te fai veni lou pegin. Vole lou treboulèri e la batèsto! E que Vous me li baiessias, moun Diéu, definitivamen! E que siegue segur de lis aguè pèr sèmpre, car aurai pas toujours lou courage de Vous li demanda. Baias-me ço que lis àutri volon pas. Mai countuniés de me douna perèu lou cor e la forço e la fe. Que Sias soulet de poudé douna ço que noun l'on pòu*

óuteni de se!

Aguè pas plus lèu acaba que l'assemblado reprenguèron ensèn :

— *Dins li valèng e li mountagno, dins li ciéuta e li tèmple, aqui mounte crèis lou malur gigant de la terro, manjo-crestian de l'univers! Dins li mino verdo de l'ancoues ounte lis ome, li femo e l'enfantuegno descaira, iue creba, auriho derrabado, bouco e sèisse courdura, memòri desreglado, counscienci empouisounado, fabrejon lis armo pèr s'aneienta d'esperéli, li trèmpou dins uno pinturo de niue, li dounon la lusènço di lagremo dóu patimen! Aqui mounte la vido s'escampo pas proun lèu dins li man d'aquéis ome, d'aquéli femo e d'aquelo enfantuegno pestela que devon pas jamai saupre e pas jamai pensa. O lum escampiha, terro-trèmo de la terro! O territòri que se podon pas gagna! Aqui mounte li móutoun soun plus li bèsti pasiblo di pradarié mai la mitraio, li boumbo e la grando pau que tremudo la terro en fourano! Eici sènso amour, i raro de la foulié, te suplican, ô moun Diéu, aquesto niue de ta neissènço encò dis ome, de nous douna l'ajudo que nous fara mourì...*

Èro mai que pousquère n'ausi e supourta. Me tapèrè lis auriho emé mi man, clavèrè la bouco, sarrèrè lis iue, pièi gislèrè de la capello e persequiguère moun camin, avugle, sourd e mut, aganta coume un rigaud à la lèco dóu foulige dis ome e de Diéu.

Sèrgi Bec

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

